

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

DON PEDRO FERRER, EL ANDRITXOL INSIGNE

En el acto pro-autonomía celebrado en Andratx, que sirvió para recordar, y a la vez homenajear a la figura de Gabriel Alomar y de don Pedro Ferrer, el médico insigne andritxol; sobre este último, nuestro colaborador Gabriel Tomás, leyó un trabajo, del cual a continuación nos complace de ofrecer a sus más calurosos fragmentos a nuestros lectores. Previamente, diremos que tal trabajo fue disertado en mallorquín, y que hemos creído más conveniente publicarlo en castellano.

En el siglo pasado, en Andratx, surgió un prolijo de personajes de las más variadas condiciones. No obstante, tres de ellos destacaron por encima de los demás: el médico don Pedro Ferrer, el sacerdote Joan Enseñat, autor de la historia de la Baronia, que recoge todo el *pairatge*, y Jaime Roca es Gerrer, autor de un teatro revolucionario, que atacaba a los poderosos y predicaba

honradeses. Los tres, desgraciadamente, se nos escapan de las manos, al no tener suficientes datos, biografías y demás trabajos, en los cuales podríamos entender más el pasado de nuestro pueblo, a la vez, que nuestro patrimonio cultural sería más rico y más redondo. La principal culpa se centra al silencio que durante estos últimos 40 años se ha ceñido sobre ellos, puesto que a los "que con Franco vivían mejor", no les cayeron nunca en gracia, y procuraron siempre guardar silencio, y en ningún momento intentaron, ni dejaron, que fuesen recuperados.

La más palpable realidad de lo que decimos, la tenemos que solo dos de los tres, y hasta este mismo año, no han tenido su nombre en una calle. Y la lápida que se ha puesto a don Pedro Ferrer, silenciosamente (cuando el bautizo de la de don Pedro González, tío del alcalde, hubo discursos y refrigerio, a costa de los contribuyentes) no hace más que sonrojar a cualquier ciudadano honrado, primero, porque todo el mundo sabe que don Pedro hubiera rechazado tal honor de un ayuntamiento franquista, segundo, porque la placa está a palo seco: "Calle de Pedro Ferrer", así, sin más, como si este señor hubiera sido un gran fa-

langista, como en S'Arracó la calle hermanos Barbará, en cambio, tenemos calles en nombre de un comandante, de un reverendo, del Doctor González (tío del alcalde, repetimos). Si a don Pedro no se le hubiera querido poner doctor, al menos le hubieran puesto médico, profesión que todavía nadie ha igualado, todo, menos una placa fría, con el simple nombre y gracias... De todas formas es igual, ahí está gente joven, esperando las municipales

para honrar a aquellos que hasta ahora han estado marginados, para poner las cosas en su sitio...

Entremos pero ya en la vida de don Pedro. Nació el día 1 de febrero, de 1855, en Andratx; su padre Jaime Ferrer, más conocido por el nombre "d'es Patró Jaume d'es Pou-Amunt", su madre, Francisca Pujol, y dos hermanas, Maciana y Catalina. Se casó ya un poco maduro, con la viuda Margarita Covas; no

(Termina en la página siguiente)

LOS OLIVOS MILENARIOS



Resulta doloroso ver como en Mallorca siguen arrancándose los olivos milenarios. Mucho se ha escrito sobre esos acebuches silvestres, injertados de olivo, considerados como clase única, sin que, hasta ahora, los Organismos Estatales responsables hayan intervenido eficazmente. Han resistido el paso del tiempo, con toda clase de intemperancias atmosféricas; pero ahora van desapareciendo paulatinamente, indefensos ante un vandalismo iconoclasta polarizado por la productividad y rentabilidad. No es que el olivo milenario se haya declarado en huelga —término y acción tan en boga en la sociedad de hoy— ni que sea un zángano improductivo. Pese a su vejez, sigue renovándose incansablemente y produciendo con la misma generosidad con que lo ha hecho en todos los tiempos. Pero la recogida de su sabroso fruto no per-

mite la mecanización que es la determinante de nuestra época. Este es el gran pecado que no se le perdona: no avenirse a ser tratado por máquinas. Está hecho con referencia y servicio del hombre y durante milenios le ha rendido una indudable utilidad a cambio de unos mínimos cuidados.

Esa relación, antes armónica, ha evolucionado por los condicionamientos socioeconómicos de nuestro tiempo ya que el olivo, permanece inalterable, fiel asimismo. Por eso no se les tiene ninguna consideración a aquellos viejos troncos, cada uno con peculiares formas y características, como si tuvieran una personalidad diferenciada. Tienen algo así como un arraigado instinto de independencia individualista que se opone a formar en la campaña una masa de árboles uniformes.

(Termina en la página siguiente)



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

*vous offrent leurs vœux les plus sincères pour une
heureuse Année 1978.*

LE COMITÉ DIRECTEUR

DON PEDRO FERRER, EL ANDRITXOL INSIGNE

(Viene de la primera página)

tuvieron hijos. Cursó la enseñanza primaria en Andratx mismo, el bachillerato en el Instituto Balear, y la carrera de medicina en la Facultad de Barcelona. En el año 1879, vino a ejercer su profesión de médico en Andratx, consagrándose a sus enfermos de una forma rotunda. Se dice, que si la familia no tenía recursos económicos, don Pedro, además, les pagaba los medicamentos. Después ocupó el cargo de Inspector Municipal de Sanidad, y se dedicó muy a fondo a propagar las ideas democráticas, culturales y educativas. Fue fundador del primer semanario "Andratx", y colaboró en la prensa local y provincial con intensidad. Presidió durante muchos años el partido republicano local, y en 1885, con solo treinta años, fue nombrado alcalde de Andratx cargo que ocupó durante muy poco tiempo. En 1930, celebró las bodas de oro con la medicina. El pueblo le rindió un homenaje, y la imprenta de Sebastián Ferragut le imprimió un libro, fruto de sus muchos dispersos artículos: "Divulgaciones Sociales", toda una joya, hoy; y la imprenta Calafell, otro, de las mismas características sobre temas médicos: "Divulgaciones Higiénicas". Estos libros fueron subvencionados por suscripción popular, y a ella contribuyeron entidades de Palma: políticas, culturales y sindicales.

Don Pedro Ferrer, era un hombre bajo, de tronco robusto, vestía de gris, y ostentaba una barba puntiaguda de color ceniza. Era persona amable, cordial y de voz cálida. Hubiera podido convertirse —como tantos otros— en un señor burgués, un culo de café, de aquellos de *tant me'n fot...* Pero su vida fue activa, desinteresada hacia los problemas de la enseñanza y la higiene, sus dos grandes obsesiones. Sus discípulos, los hombres que mejor saben de don Pedro Ferrer, son aquel ramillete que forjaron la sociedad "Juventudes Andritxolas", en la mejor época que Andratx ha vivido culturalmente: funcionaban tres semanarios, el "Andratx", "Villa de Andratx" y "Maricel"; dinámica vivificada en todos los campos, a caballo entre los años 1920 a 1933, más o menos, décadas, políticamente socialmente y culturalmente, difícil de igualar. Basta dar una ojeada a la prensa local de entonces, para hacer verídica esta opinión.

Es, hoy, todavía un placer leer el libro "Divulgaciones Sociales", que refleja un pensamiento universal, limpio, y sobre todo, democrático. En él podemos encontrar frases lapidarias: "Los hombres de hoy somos en general las víctimas de los pobres, autoritarios y rutinarios maestros de ayer." Horrorizado ante la matanza de la primera guerra mundial, escribía: "Feminismo y pacifismo van estrechamente unidos. Si el número de mujeres hubiera sido equivalente al de los hombres en el gobierno de los países en 1914, no se hubiera desencadenado

la terrible tempestad que arrasó la tierra." Su pensamiento político, socialista por encima de todo, queda reflejado con este párrafo: "Donde la libertad se levanta, allí crece la virtud, aumenta la riqueza y la dicha, se extiende el saber y el buen gusto, y la invención multiplica los poderes del hombre. En cambio, donde la libertad decae, la virtud se marchita, la riqueza disminuye, la ciencia se olvida y la invención cesa."

En Madrid, tenían al "camarada Pedro" como el apóstol del socialismo.

En el año 1936, al declararse la guerra, don Pedro tenía 81 años. Era respetado y querido por todos los andritxoles. Parte de los libros de su biblioteca los había legado a las escuelas públicas. Cuando murió, lo que quedaba de su biblioteca desapareció, y ni los familiares más íntimos saben dónde fue a parar. Era una biblioteca muy surtida, de libros hoy desaparecidos, auténticas joyas, y de haberse conservado, tendríamos en Andratx un tesoro cultural. El hecho, constituye por sí sólo, una salvajada.

Aquel mismo año, el comandante fascista Llobera (que tiene una calle en su nombre) llamó a don Pedro para que se adhiera al régimen de Franco. El diálogo que hubo entre los dos, nunca sabremos exactamente cuál fue. Para mí, era el enfrentamiento del ángel (don Pedro) que quería la paz, con el verdugo (Llobera) que firmaba inexplicables condenas a muerte. El comandante presionó a don Pedro, y le dijo que si no se unía a ellos, le sustituiría de su cargo de Inspector de Sanidad Municipal. El médico ya llevaba la dimisión en el bolsillo, no esperó que se lo comunicasen oficialmente... Dos días más tarde, don Pedro, con visión de intelectual, de humanista, se suicidó, envenenándose. No podía resistir la decepción que los hombres se matasen como animales, que el desvarío pasase cotas insospechadas de sangre.

Su muerte, naturalmente, fue de súbito. Era el 10 de septiembre de 1936. Su entierro fue triste, se fue más bien solitario al cementerio. Las gentes tenían miedo; aquel día caía una calor bochornosa. En el pueblo todo era silencio. La capa popular, la que apreciaban de verdad a don Pedro, estoy seguro que lloraban en un rincón de su casa.

En vida no quiso que se le pusiese una calle a su nombre, como hoy no hubiera dejado que un ayuntamiento franquista hiciese lo mismo. Y fue un acierto, por qué, más tarde o más temprano, la cantera fascista la hubiera sustituido. Hoy que hemos vuelto a recuperar la libertad (a medias todavía), estoy seguro que los partidos políticos sabrán dar ejemplo de este hombre que predicó socialismo y libertad, que su retrato colgará de sus sedes, de las escuelas públicas y de los despachos de los médicos locales de la Seguridad Social. Y que esta placa, la que hoy ha fijado el ayuntamiento (ya dimi-

LOS OLIVOS MILENARIOS

(Viene de la primera página)

El olivo mallorquín es el árbol más típico de la isla, y el que aporta mayor belleza paisajística. El antiguo Consejo Económico Social Sindical de Baleares, incluía, hace años, dentro de un exhaustivo estudio de protección al medio ambiente, un apartado con interesantes sugerencias respecto a los insustituibles olivos milenarios. Propugnaba que se declararan, algo así, como monumentos naturales todos los olivos llamados milenarios situados en la Sierra Norte de la Isla. Verdaderamente ellos contribuyen, de una manera muy destacada, a la caracterización de aquel privilegiado paisaje en esa zona. Sin ellos perdería mucho del atractivo que tiene. Y protegerlos sería una manera de evitar que con el pretexto de que han dejado de ser rentables como productores de aceitunas, sean abatidos para aprovechar su bonita madera en la fabricación de souvenirs cursis.

Es sorprendente que no se permita la tala periódica de pinos —que se reproducen silvestres en los montes— sin unos permisos y condicionamientos especiales dependientes del Ministerio de Agricultura, y en cambio se tolere, insensiblemente, arrancar de cuajo los olivos milenarios sin la contrapartida —obligada y vigilada— de siembra de alguna otra especie o clase arbórea idónea a la flora de esta isla que eviten desfavorables alteraciones del ambiente. No parece lógico que para destruir los viejos olivos que, aparte su producción de aceite, son de tan valioso ornato del paisaje, no se necesite autorización Estatal de ninguna clase.

Si Mallorca se esfuerza en acumular motivos con que atraer y entretener la fluidez de la corriente turística que nos visita; si se quiere mantener la difusión de su fama internacional que tanto interés despierta, urge adoptar medidas energéticas y eficaces de protección. No se debe consentir que continúe la destrucción de esos monumentos vegetales únicos, obra del tiempo, que todas las divisas del mundo son incapaces de crear. Una obra arquitectónica se podrá crear o reconstruir en un espacio breve de tiempo. Los medios abundan para ello. Pero esos vetustos olivos, cargados de experiencia, testigos mudos de los

tido) provisional, tan silenciosamente, como empujado por la opinión pública, y seguro que no a gusto de ellos, será permutada por otra más a concorde con la personalidad del médico don Pedro Ferrer, en un acto de júbilo, de fiesta, de libertad de expresión, un acto que ensanche los corazones de los andritxoles que creemos con su pensamiento, y que nunca olvidamos lo que hizo por Andratx.

Y sobre todo, que la paz y la libertad que don Pedro siempre quiso por el pueblo de Andratx, se alarguen para siempre.

tiempos pretéritos, solo el paso de los siglos puede obrar ese prodigio de sus formas increíbles. Ellos han sabido capear todos los temporales, resistir las sequías, nieves y vicisitudes más diversas para retoñar siempre con nuevos bríos, superponiéndose a todas las adversidades. Contra lo que no pueden luchar, contra lo que son absolutamente impotentes, es contra el afán destructivo de un racionalismo económico de cortos alcances, insensible a la belleza, que los arranca imperturbable.

JUAN BAUZA

ALABANZA DEL MAR

Maravilloso es el mar
cuando suele estar en calma.
Blanco, azul, verde esmeralda,
son sus divinos colores
tan llenos de fantasía.

¿Y el sol? el sol todo lo armoniza
con sus relucientes destellos
dándole pinceladas de uno y otro color
ya más blanco, ya platino,
hasta oro y rojo de da.

Mas cuando por las tardes se va
hacia el ocaso, cansado,
contempla a su diosa más hermosa,
por la riqueza que da,
a todo el mundo del mar.

Y así, noche y día sin cesar,
las aguas puras y cristalinas del mar
cantando su melodía se van,
con su susurro y blanca espuma,
a besar las rocas y la orilla.

Palma 1977

ANTONIA

PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Ceret (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano está presidida por don Gabriel Simó. Vice-Presidente, don Juan Juan Porsell. Secretario General, Abbé Joseph Ripoll. Tesorero y Delegado General para Baleares don Antonio Simó Alemany.

Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de PARIS-BALEARES se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".

ACTUALIDAD ARRACONENSE

por JUAN VERDA

Tele club en acción

¡De casa conventual a Club-Cine-Sala!

Casi al filo del pasado siglo más concretamente allá por el año 1888 encontrábase ya en nuestro aledaño una reducida comunidad de monjitas de la Orden de San Agustín, que, recogidos sus hábitos y algo arremangados sus sayales, asumían con virtuosa humildad y abnegada paciencia, las indicaciones de la Madre Superiora trabajando como la primera. Ellas con agua y arcilla formaban la masa de barro y una vez preparado lo iban depositando sobre el cañizo formando así el rústico sistema de cobertizo de cuyo tejado en adelante debía servirles para guarecerse. Con toda seguridad la áspera y dura labor de aquellas monjitas edificándose su propio convento causaría tristeza y compasión a los nativos o residentes. Posiblemente la estricta observancia de las reglas, o votos de obediencia, acuerdamente aceptados según los cánones disciplinarios de aquel tiempo, las piadosas religiosas lo abrazaban como medio o modelo de mortificación y penitencia para asegurarse de que algún día se encontrarán con la esperanzada y firme promesa de un tesoro que les aguarda en el cielo.

Decíamos en el principio que debía ser muy triste el contemplar a unas monjitas agrupadas en el entorno de un trabajo duro y pesado, dando cima a las obras de cobertura para poder albergarse bajo su propio tejado.

Poquitos años han transcurrido desde que la comunidad de religiosas Agustinas abandonara el referido convento. Más que abandono, casi podría decirse que el sistema adoptado como medio de evasión fue el de "huida". Nadie se hubiera creído de que la maniobra de la partida se realizara a primeras horas de la mañana, constituyendo para el lugar un signo recriminativo, trágico y terriblemente desastroso, que en verdad desde totalmente conforme al trato recibido y a las relaciones recíprocamente mantenidas a lo largo de un siglo de existencia. Las piadosas monjitas siempre encomiables, bondadosas y caritativas gozaron siempre del aprecio y del cariño de sus semejantes.

Cuando a duras penas la casa-convento había quedado expedita y el dolor de la herida permanecía latente, brotó de pronto y movido por la dinámica acción del impulso creador a punto estuvo de trocarse aquel inmueble en una portentosa, magistral y benéfica obra de nuestro tiempo. De realizarse, pronto se hubieran conocido los nombres de sus creadores, personas de acendrada y reconocida valía como lo fueron en vida l'Amo En Pep (Saca), patró Gaspar (Bac), y en la actualidad lo sigue siendo el patró Gaspar de la (Bonanova) y algunos otros que ahora no recuerdo. Dichos protagonistas iban encarrilados a entablar negociaciones con el Excmo. Ayuntamiento de la Villa, para la formalización de un

estudio con vistas a la creación de una Residencia o Asilo para los ancianos del lugar en el caso de que así se acordara. La idea bajo todos sus aspectos no dejaba de ser admirable y fabulosa, mientras que la papeleta antes de ser resuelta debía de enfrentarse con serias dificultades que entrañaban al tener que contar con una ayuda municipal o estatal y muchas otras. Indudablemente ellos contemplarían la tercera edad desde

gracias a su personal de administración y a la incansable labor desarrollada por su formidable Presidente, en cuanto a actividades de toda índole y a programación se refiere.

Conocíamos perfectamente el planteamiento de las reñidas e interesantes competiciones petanquísticas y que con bastante asiduidad dicho Club viene organizando, como también es muy laudable el destacar las participaciones ligeras en sus



Plaza del General Weyler, novísimo escenario de las fiestas patronales y lugar donde queda ubicado el Tele-Club. Fachada principal del templo parroquial del Santo Cristo de S'Arracó y su campanario, al que se le escamoteó durante las fiestas ondeara en él la enseña nacional.

una dimensión muy distinta a la nuestra y la forma en que habrían de vivirla. El calor de los suyos y la necesidad de vivir en un contacto directo y permanente compartido en perfecto asimilamiento y estrecha unión de sus amistades, el disfrute de una partida, sus animadas charlas coloquiales, la televisión, capilla, etc.

No digamos ahora de que el intento al gran salto mancomunadamente ideado les saliera frustrado. Todo nos hace suponer de que las inteligibles ideas no encontraran el apoyo suficientemente necesario. Hoy sólo Dios y los promotores que aún subsisten sabrán las motivaciones o causas por lo cual la benéfica institución no llegó a realizarse.

En la actualidad dejémosnos ya de recopilaciones históricas y sentimentales y pasemos a las despampanantes fruslerías.

¿Pero qué importa si las paredes de un convento son empleadas ahora como sala de recreo y divertimento, en la que además de escuchar buena música se puede bailar el Rock and Roll?

La juventud moderna, dinámica e inquieta, necesita de un adecuado y espacioso lugar para moverse y recrearse.

El tele Club arraconense es, en la actualidad, una de las instituciones recreativas quizá la mejor estructurada y no menos organizada de la isla,

des y actos a realizar. Es muy significativo el enorme interés tomado por el "presi..." con la adquisición o compra de una máquina de cine de 16 mm., para la proyección de películas de cine y documentales.

Nos acogemos a la voz del primer mandatario, todo sentimentalismo y con palabras armoniosas y suplicantes, brinda una llamada colectiva a la generosidad de sus socios o afiliados, como lo hiciera en otro lugar un buen "párroco" a sus amados "feligreses". Dice así:

"Debido al cuantioso gasto que nos supone la adquisición de la máquina de cine, os agradeceré os pongais al corriente de pago (los que no lo estais) lo más pronto posible".

¡Vaya, vaya, con las cositas del presi...!

La cosa tiene su gracia pero..., también su castaña.

Como se ve en vez de programación hay que contar con los "expositivos" que amordazan —en este caso— el deprimente y humillante entreparentesis.

Que nadie se llame ofendido ¡Cuidado! A un descuido no puede llamarsele "morosidad". Digamos de que este descuido en el pago de cuotas —por lo que se ve— es un problema bastante generalizado. Y los que nos sintamos heridos de ala no lo consideremos como afrenta. Aquí el que no se consuela es porque no quiere.

Cenas de compañerismo cada quince días. Otro gran problema por resolver. El caso de los hipertensos y el "menú" apropiado para los cincuentones ya diabéticos.

¡Celebración de la Nochebuena! ¡Toma!! Chocولاتada con ensaimadas y "churros". Toma chocolate, y... paga lo que debes.

Cabalgata de los Reyes Magos: ¿Una sorpresa? Sí, un juguete. Una cajita de monedas para que no se juegue con las monedas de la caja.

"FOGUERONS" y "TORRADA" la víspera de San Antonio: Bonita fiesta dedicada al santo anacoreta y mal condumio para los trasnochadores que padecen trastornos hepáticos.

Organización de las fiestas Patronales y Populares 1978.

Amigos, el tema se presta a discusión, podría ser delicado y daría bastante a escribir, creo, que en este caso vale la pena hacer un inciso.

(Termina en la página siguiente)

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

ACTUALIDAD ARRACONENSE

(Viene de la página 3)

En principio debería aclarar si estas fiestas deben ser o no con "drapeau". No me considero entendido en montajes de fiestas, sus presupuestos, ni mucho menos conocedor de sus problemas. La justificación la he recogido en el PARIS BALEARES del pasado mes en un correcto francés que puntualiza y titula, "Saint Agustín sans fleurs...".

Pero..., a sus organizadores ahí les queda eso, como para chuparse esta "mandarina".

"Il paraît que le sacristain n'avait même pas reçu la consigne de hisser le drapeau". "Désormais, c'est le Télé-Club de S'Arracó qui organise les fêtes à la mode d'aujourd'hui, c'est-à-dire avec l'intention d'en faire commerce".

Abans de les autonomies el país es democratitza i això, ho mal interpretà s'escolà Antoni Molinas. Ben a dalt d'es campanar volia hissar la senyera, la vertedera bandera que a Mallorca, ha de honrar.

Ses monges quan mos fugiren deixaren molta tristor sols pensar que a S'Arracó sense elles, ja no hi viurien.

Es convent va esser venut l'Ajuntament el comprà i per acabar-ho de arreglar s'hi fundà el Tele-Club.

S'Arracó s'en alegrà que ho compràs l'Ajuntament, satisfet i tot content de posar-hi un escriptent amb sa falta que ens fa.

S'ha acabat d'anar a la Vila no mos han de molestar, i quan es saig faci sa crida que venguin ells a cobrar.

Tristes parets d'es convent, monges que tant hi resareu, jovenetes que vos hi educareu teniu-ho sempre present.

Un cine s'hi instal·larà i als vespres an al primer estel, poc poc se correrà es vel i sa funció començarà. Ja hi podreu anar a bedar fins a aclarir bé es dia, programa no hi faltarà, i si ho voleu remarcar prestet o tard si veurà de segur... "dones amb pèl".

Visca el nostre Tele-Club!
Visca el nostre President!
Deixau que digui la gent que el món, ja està ben perdut.

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

por JOSE REINES REUS

"Pequeño libro de un solitario", El embrujo del "Dijous Bo"

de Lorenzo Vidal

Conocida internacionalmente es la labor pacifista de Lorenzo Vidal, Inspector Técnico de E.G.B. y Doctor en Pedagogía, hasta hace poco



afincado en Cádiz y que en la actualidad presta sus servicios en la Inspección Técnica de Baleares.

Lorenzo Vidal ha publicado en lengua catalana-valenciana-balear "Insania Terrae" (poemas); "Talaiot del vent" (poemas) y "Petit llibre d'un solitari", entre otras.

Y, en lengua castellana, "Orientaciones sobre la celebración del "Día escolar de la No-violencia y la Paz" (Biblioteca Auxiliar de Educación. Madrid. Agotada.) y "Fundamentación de una pedagogía de la no-violencia y la paz", (Editorial Marfil. Alcoy.)

Es, además, colaborador de importantes publicaciones nacionales y extranjeras, traductor, conferenciante, fundador en 1964 del "Día Escolar de la No-violencia y la Paz" y Director de los Cuadernos Literarios "Ponent".

Y en estos Cuadernos, precisamente en su entrega última, Verano-Otoño 1977, acaba de publicar, en un número extra, "Pequeño libro de un solitario", versión castellana de "Petit llibre d'un solitari", realizada sobre el texto de la 3.ª edición catalana-valenciana-balear que vio la luz en los citados Cuadernos en 1974.

En un artículo nuestro, publicado en "El Magisterio Español", comentando la aparición de "Petit llibre d'un solitari", hacíamos hincapié en la imperiosa necesidad de su traducción a la lengua de Cervantes con el fin de que fuera más ampliamente conocida esta pequeña joya literaria.

Y esta traducción, llevada a cabo por la propia mano del autor, acaba de llegar a nuestras manos todavía oliendo a tinta fresca.

Con verdadera satisfacción y alborozo reseñamos hoy la aparición en el mundo de las letras hispanas de "Pequeño libro de un solitario", esta sabrosa y valiosa parábola pacifista de Lorenzo Vidal; aparición que, en estos tiempos nuestros, tan dados a la violencia, es todo un símbolo, pues, nos marca el verdadero camino a seguir, que no es otro que el de la paz, la concordia y el amor entre todos los seres humanos, sin distinción de razas, credos y pensares.

Tres dicen que son las aspiraciones cimeras del hombre: plantar un árbol, escribir un libro y tener un hijo.

A estas tres aspiraciones cimeras, nosotros añadiríamos una cuarta, no menos cimera, por lo que respecta al hombre mallorquín: asistir a la diada del Dijous Bo.

Efectivamente, tomar parte en la diada del Dijous Bo es una aspiración de todos los mallorquines desde la más tierna infancia.

Y es que en la Tómbola de la Vida, en el Apartado de las Fiestas, el Dijous Bo, es el premio más valioso que le puede tocar a uno.

De ahí, que todos, como en el caso de Mossén Lorenzo Riber, ilustre poeta y humanista, según nos cuenta en su sabrosa "Minyonia d'un infant orat", veamos, algún día, trocada en realidad esta aspiración.

Y, entonces, nos damos cuenta de que todo aquello que habíamos imaginado referente al continente y al contenido de la ya internacionalmente diada inquense resulta pálido ante la realidad.

Pues, como una cuña de emociones múltiples la diada se nos va metiendo corazón adentro y allí se queda anidada ya para toda la vida.

Por eso, no vamos a insistir sobre el embrujo del Dijous Bo. Es demasiado conocido y, todo lo que pudiéramos decir en su alabanza, sonaría a tópico.

Por lo tanto, todos aquellos que todavía no conocen este embrujo, —embujo, cada año diferente y cada año inédito—, y quieren degustarlo en toda su hondura, que dejen su trabajo, se pongan el traje festivo y se vengán a la laboriosa ciudad de Inca a tomar parte en tan ancestral diada.

Si así lo hicieren, olvidarán fobias, odios y rencores; amarán más que nunca la paz y más que nunca aborrecerán la violencia; se sentirán Abeles y no Caínes; serán amigos de los niños, de las flores y de los pájaros; llenarán sus ojos de visiones referentes al mundo de la cultura, del arte, del agro, de la técnica, del buen comer y del buen beber...

En una palabra, se sentirán más que nunca humanos, se verán libres de frustraciones y se convertirán en seres nuevos, llenos de gracia primigenia... ¡al menos, por un día!

Lo dicho. El Dijous Bo está lleno de embrujo, embrujo, que prende y cala muy hondamente en el corazón de los seres humanos que tienen la dicha de tomar parte en la más popular, importante y famosa Feria del archipiélago balear.

EXPÉDITION EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

RESTAURANT AU MAGE

Arbona, propriétaire

3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR

DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

ANGERS

* Nos très chers amis M. et Madame Jean Mulet après avoir fait un agréable séjour à Majorque, sont de retour parmi nous. Leur joie fut d'autant plus grande qu'ils purent récupérer la clef de leur maison qui servait d'école pour les enfants, -garçons et filles- de S'Arracó depuis de longues années.

A bientôt les amis.

* Nos bons amis M. et Mme. Mathias Ferrà, propriétaires de la pension "Ma-Ja" sise au bord de la mer à San Telmo, passent l'hiver parmi nous.

On leur souhaite un agréable séjour et bien de la joie; mais il arrive qu'on se demande si l'ami Mathias pense à ses trotteurs qui l'attendent en vue du grand prix qui se court à Palma en Janvier.

* Après six bonnes semaines de repos parmi leurs familiers et les nombreux amis, nos chers amis M. et Madame Marc Palmer ont repris leur travail.

ANGOULÊME

* Après avoir passé une bonne quinzaine dans leur belle maison de San Telmo, nos bons amis M. et Madame Raymond Alemany sont de retour parmi nous.

CAVAILLON

* Nos très chers amis M. et Madame Pierre Pieras prennent un repos bien mérité dans leur maison de San Telmo. Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

LAVAL

* Notre chère amie madame Barthélemy Palmer est revenue de son voyage à S'Arracó, où elle s'est rendu compte de visu, de la bonne marche des travaux de restauration de la maison familiale.

LE HAVRE

* Pour fêter son 85^{ème} anniversaire M.^{me} V^{ve} Sébastien Alcover, de l'agence Alcover, à réuni autour d'une table bien garnie, outre ses enfants, petits enfants, la famille proche ainsi que quelques amis après les vœux de circonstances les couples termineront la fête au rythme de pasos-dobles, valse et tangos. Nous souhaitons longue vie à M^{me} Alcover et à l'année prochaine si Dieu le veut.

* Dimanche 9 octobre en l'Eglise St^e Cecile du Havre M.^{eur} et M^{me} Guillaume Mir on eut la joie d'accompagner aux fonds baptismaux, leurs deux petits fils.

François Daubeuf, et Benoit Le Bras. La cérémonie terminée, les parents, les parrains, marraines et toute la famille se trouveront réunis à l'auberge "au clos des Pommiers" à Etainhus ou un repas familial terminera l'entrée, de ces petits enfants dans la communauté Chrétienne. Veuillez Dieu leur donner vie et prospérité.

* Tous les cadets du Havre partis en vacances à Majorque cet été sont rentres enchantés de leur séjour dans l'île; tous ayant repris leurs occupations en pensant déjà à l'année prochaine.

* M^{eur} et M.^{me} Gui Alcover font part aux amis de leur changement de domicile en leur donnant leur nouvelle adresse.

23 Rue Pierre Mac-Orlan 76.600
Le Havre

* Pour passer l'hiver chez ses enfants M. et M.^{me} G. Mir, M.^{me} Colomar a quitté Palma, les vacances familiales terminées nous lui souhaitons bon séjour.

NANTES

* Au mois d'Octobre, l'Ouest a bénéficié de jours splendides, de très loin supérieurs aux plus belles (et rares) journées de l'été. Novembre, par contre, a été marqué par plusieurs jours de violente tempête avec des vents de 80 km/h. en Bretagne Sud et de 115 km/h. en Bretagne Nord, cependant que l'Océan présentait des creux de 5 à 6 mètres. Ce déchaînement des éléments a causé une vingtaine de victimes.

* Comme chaque année, M. et Mme. Camus ont passé leurs vacances dans leur chalet de S'Arracó. Ils en sont revenus "remis à neuf" et prêts à affronter les rigueurs de l'hiver.

* Le temps que nous avons eu, au début de l'automne, a grandement favorisé les amateurs de champignons. Notre bon "Viguet", accompagné de deux amis, en a ramassé une trentaine de kilos. Bien qu'il ait consommé une large partie de sa récolte, aux dernières nouvelles il serait toujours en excellente santé...

* Le Samedi 8 Octobre 1977 a été célébré à Nantes, en l'église Saint François de Sales, le mariage de Sébastien Balaguer-Puigserver, fils de nos fidèles "Cadets" Jaime Balaguer-Castell et Margarita Puigserver de Balaguer, avec la gracieuse Lola Felipe-Serrano, fille de Luis Felipe-Flores et Engracia Serrano de Felipe. Les témoins du marié étaient Francisca Balaguer-Puigserver, sa soeur, et José Ferra-Vich, son cousin. De son côté, la mariée était assistée par Mateo Felipe-Serrano, son frère et Miguel Riera-Torres, son beau-frère. Une nombreuse assistance majorquine et française avait tenu à accompagner de toute sa sympathie cette cérémonie qui a été suivie d'un vin d'honneur tout empreint de cordialité. Cette journée mémorable s'est terminée au restaurant de l'aéroport de Nantes par un dîner qui, dit-on, fut des plus animés.

Le Comité directeur et la rédaction régionale de "Paris-Baleares" adressent toutes leurs félicitations

aux heureux parents et leurs plus chaleureux vœux de bonheur aux jeunes époux.

* A peine rentré de son habituel séjour à S'Arracó, notre ami Antoine Vich "Viguet", saisi par la bougotte, a repris la route pour effectuer un tour en Yougoslavie. Nous ne manquerons pas, à son retour, de recueillir ses impressions sur ce voyage impromptu.

* Les jours se suivent et ne se ressemblent pas... Après les mois "pourris" qui ont sévi sur notre province bretonne, nous avons été favorisés d'une arrière-saison magnifique: ciel d'azur et soleil rayonnant, comme jamais nous ne les avons vu au plus fort de l'été. 20° à l'ombre et près de 40° au soleil! Souhaitons que l'hiver se montre aussi clément...

ROUEN

* Nous avons appris avec tristesse, le décès à l'âge de 70 ans, de notre ami M. Guillaume Bosch, survenu au Port de Andraitx -Baleares- où il avait pris sa retraite s'adonnant aux joies de la pêche.



L'ami Guillaume avait exercé la profession de négociant en fruits et primeurs dans notre ville, où il avait l'aisé de nombreux amis qui regrettent sa soudaine disparition.

Nous adressons à son épouse éplorée, née Suzanne Verdure, l'expression de nos condoléances attristées!

* Nos très chers amis M. et Madame Jean Bauzá, après un long séjour à Majorque qui les a bien reposés en leur changeant les idées, sont de retour à leur commerce.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

El pasado lunes 28 de noviembre, el "Sindicat de Mes-tres" celebró en el "Restaurante Balear" una Cena Homenaje a los llamados "Cursillistas del 36".

Se trata de los maestros que aprobaron las oposicio-nes convocadas por la Repú-blica en el verano de 1936. La guerra impidió la buena marcha de estas oposiciones. Dos de los tres miembros del tribunal calificador fueron fusilados; y el tercero conde-nado a muerte (pena que le fue conmutada en treinta años de cárcel). Los cursillis-tas vieron su carrera trun-cada, y tuvieron que dedicar-se a otras actividades.

Entre ellos, contamos a un excelente amigo "Cadet", D. Pedro Flexas Alemany, el cual, posteriormente emigró a Francia, concretamente a Nantes. Permaneció muchos años allí, muy conocido y apreciado de la colonia ma-lloquina que le puso el apo-dó carioso de "Es Mestre d'Escola".

Es de desear que la injusticia que se cometió con los "Cursillistas del 36" sea re-mediada en la medida de lo posible y que la cosa no quede en meras palabrerías.

Se dice que el Ministerio tiene intención de dar un destino a todos aquellos que todavía tengan la edad regla-mentaria, y que los demás tendrán derecho a jubilación.

Tenemos pues la esperan-za de ver pronto a nuestro entrañable amigo al frente de una clase. Con lo que, sim-plemente, se hará justicia. Con cuarenta y dos años de retraso.

A. S.

en la que luego nos bañamos todos. ¿Inconsciencia? ¿Rapacidad? Mien-tras tanto los índices detectados en la bahía, por lo menos por ahora, permanecen secretos, para no alar-marnos, sin duda, cuando debería de ser al revés. Un pueblo maduro como el nuestro, tiene derecho a saber la verdad.

* Según parece el excedente de leche en Baleares alcanza los 22 millones de litros. Se buscan solucio-nes al problema sin encontrarlos, cuando la mejor de todas sería con-vertir a toda esa leche en mantequi-lla pura. Cuando escribimos pura, eso quiere decir sin el menor aditivo de margarina, ni grasa vegetal algu-na.

* No todo es negativo en T.V.E., referente a Baleares.

En el programa titulado "Viejas tierras, voces nuevas", el primer miér-coles del pasado noviembre, vimos un estupendo programa en el que varios parlamentarios de Baleares explicaron los problemas de idiosin-crasia y economía sociales que afec-tan a esta provincia centrada en el turismo. Nuestro particular amigo Baltasar Porcel servía de enlace entre los parlamentarios a la par que expresaba la filosofía del mallorquín tanto en su insularidad como en su deseo de autogobernarse. Vimos unas vistas inigualables de San Telmo con la majestuosa Dragonera, que Porcel defiende con todo el gran amor que tiene para esta costa de poniente, frente a la piqueta de-moleadora que amenaza al islote.

* El precio del pan fue fijado a 38 pesetas kilo y no a 50 como pedían como mínimo los panaderos. Como la pieza de mil gramos no se fabrica, ¿Dios sabrá por qué?, los panaderos ponen en venta la pieza de Kilo y medio —inexistente en los países del mercado común, donde se expende el kilo y los dos kilos ésta se vende a 57 pesetas.

Desde que se aplica este nuevo precio, ningún panadero ha ido a la bancarrota.

* El Ayuntamiento de Palma ha obtenido del Banco de Crédito lo-cal, un empréstito de 240 millones de pesetas, a fin de poder pagar las facturas atrasadas.

El de Sóller dio a conocer la con-cesión por parte del mismo banco de un crédito de 25 millones. El de Andraitx según dijo el alcalde, debe un mínimo de 17 millones, cuando entre el público hay quienes afirman que la deuda es superior a dicha cifra y que podría incluso ascender o sobrepasar los 25 millones.

Bonito regalo, que dichos ayunta-mientos dejan para los concejales de la democracia que les van a suceder, solo Dios sabe cuando.

* Don Antonio García Pablos, pre-sidente de la Organización de Usua-rios, declaró acerca de los interme-darios que son quienes se aprove-chan del alza de los precios, cuando no debieran ni tan siquiera existir, lo siguiente:

"—Que el suministro de Agricul-tura ha llamado a los consumidores y estamos ahí para realizar una labor de colaboración con ese sector tan deprimido al que le llega en sus orígenes sólo un quince por ciento de lo que pagan las amas de casa y los consumidores. Vamos a trabajar juntos para acortar estos canales comerciales, para evitar que haya intermediarios inútiles que se llevan la mejor parte y para cooperar con ellos en una agricultura que sea capaz de enfrentarse con el resto de la presencia de España en el Merca-do Común Europeo, donde la agri-cultura y la ganadería son siempre el pariente pobre y el más conflicti-vo."

* En una publicidad, a página ente-ra en los diarios de la Ciudad, la Compañía Telefónica Nacional de España, al solicitar al público para que suscriba a su aumento del capi-tal, recuerda que el país dispone de 14.894 cabinas telefónicas repartidas a lo largo y ancho del territorio patrio; y de 90.890 teléfonos públi-cos.

Lo que la Telefónica no dice, pero, que el lector puede en todo momento comprobar, es que las cabinas, la mayoría de los días, o bien se tragan las perras sin dar la comunicación, o bien ni tan siquiera dan la tonalidad incitando a marcar.

* Nuestra precedente edición, en cuya crónica pedíamos que T.V.E., que tanta propaganda hace para el ahorro de energía, diera el ejemplo acortando sus horas de emisión; estaba apenas en la calle, que la agencia Cifra anunciaba el cierre de T.V.E. para las diez y media u once de la noche.

* Don Antonio García Pobles, pre-sidente de la organización de Consu-midores y Usuarios, asistiendo a la jornada de amas de casa que tuvo lugar en nuestra Ciudad, declaró: "Nuestra próxima acción será contra la medida ilegal de cortar su-ministros, agua, luz gas, etc., sin el mandato de un juez".

* Según parece nuestro Aeropuerto produce al Estado, un beneficio ci-frado en unos 500 millones de pese-tas al año; siendo ésta, la inversión más rentable de toda la infraestruc-tura de la aviación civil española.

Los beneficios del aeropuerto de Madrid son de 200 millones, y los de Barcelona tan solo de cien. Estos dos últimos aeropuertos disfrutan por otra parte de un material más moderno que el de "Son San Juan".

* No obstante el hecho de que los productos químicos destruyen la fauna del campo mallorquín, perdi-ces, pájaros, peces, etc., el servicio de defensa contra plagas, sigue aconsejando la lucha química contra la procesionaria del pino, cuando po-dría ser esta plaga totalmente redi-mida, y sin riesgo, a tiro de fusil.

* La Autonomía que muchos consi-deran, al no comprender lo que es, como un capricho de los partidos recién legalizados, sería la reinver-sión en las islas de los miles de millones que estas mismas islas pro-ducen al año; la reducción, por no decir la supresión de los trámites burocráticos que frenan toda obra, la enseñanza, la sanidad, la justicia, obras públicas, etc., ejercidos a esca-la insular, en lugar de serlo desde Madrid, por una Administración que desconoce nuestras necesidades al punto de empeñarse en hacer pasar sobre la misma vía al talgo Madrid-Barcelona y el arcaico tren Palma-Soller. Además la Autonomía está muy por encima de la política y de su lengua, hasta llegar a auto-odiarse

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELOJERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

* Nuestras aguas están cada día más polucionadas.

Lo ideal, claro sería que nadie las polucionara, que las aguas residuales de las alcantarillas fueran depuradas antes de llegar al mar, que no se permitieran más instalaciones de emisarios submarinos. Pero se daría ya un gran paso acerca de su purifi-cación si cada vez que es probado que una entidad cualquiera ha verti-do excrementos o residuos en el mar a sabiendas, por ahorrarse algu-nas perras gordas, se la condenara con el rigor que se merece.

Conocemos hoteles sobre la costa, que viven únicamente del tu-

a sí mismos al punto que sus hijos no hablan ni mallorquín ni castellano.

ANDRAITX

* Se están repartiendo unos sobres por el vecindario en los que cada cual indicará según su deseo o posibilidad del momento, la aportación económica con que está dispuesto a contribuir a las obras de acondicionamiento de la rectoría. Si al recoger los sobres, resulta que la aportación voluntaria asciende a 300 mil pesetas más o menos, que es el tercio del gasto previsto, las obras empezarán enseguida. Luego la comisión se encargará de organizar, fiestas, funciones, rifas, etc., para intentar obtener los dos tercios que faltan.

Esperamos que dicha contribución voluntaria rebasará la cantidad prevista, pues confiamos que el público andraitxol, no permitirá que las casas de Ca'n Riera pasen a manos extrañas, que podrían convertirlas en bloques de cemento, que se alquilarían quizás caros, pero que romperían la armonía del barrio, cosa que nos toca preservar.

* El hogar de nuestros amigos D. Jaime Dols y Dña. Francisca Pons, recibió la visita de la cigüeña, dejándoles una preciosa niña que se llamará Juana.

Enhorabuena a los dichosos padres, que hacemos extensiva a los abuelos de ambas partes, D. Bartolomé Dols, y D.ª Juana Pujol; D. Gabriel Pons y D.ª Catalina Palmer. * Al homenaje que se rindió al gran médico que fue D. Pedro Ferrer, al mismo tiempo que al gran mallorquín D. Gabriel Alomar, asistió muy poca gente. Se puede decir sin riesgo de equívoco que son numerosos los convecinos de esta villa que llevan una venda ante los ojos que les impide ver las cosas como son. Las buenas acciones, aunque sean promovidas por el propio diablo, no dejan de ser siempre, buenas acciones. Y eso era el homenaje a un hombre ilustre de nuestra villa, que se lo tenía bien merecido, y a quien el Ayuntamiento ha dedicado desde luego una calle. Ser más papista que el propio Papa, es francamente aberrante.

* Los "Sollerics" que iban a la Diada en pro de la Autonomía, pusieron su coche a la disposición de los compatriotas que carecían de tal medio de transporte. Y fue una gran serpiente de coches particulares que subía el Coll hacia Palma, entre canciones y vivas al futuro de autogobierno, que una multitud de público nunca reunida en la isla, aclamó y

exigió. En nuestra villa el conservadurismo, como dice un gran escritor que nos conoce bien, impide por ahora, estos actos de fraternidad humana.

* El hogar de los jóvenes esposos D. José Ferrá y D.ª Enriette Puigserver, residentes en Nantes —Francia— se ha visto alegrado con el nacimiento de su primogénito, un precioso varón que se llamará Guillermo.

Felicitemos a los dichosos papás y abuelos del recién nacido, nuestros buenos amigos D. Guillermo Ferrá, panadero y profesor de música y D.ª Sebastiana Vich, del lado paterno, y D. Miguel Puigserver y su agraciada esposa Enriette de Puigserver.

* Ganaron el televisor color, sorteado por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, en Andraitx, D.ª María Bonín Pomar, y en el Puerto de Andraitx, nuestro particular amigo D. Mateo Calafell.

A ambos felicitamos por su suerte.

* El viaje a México sorteado por la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, fue ganado por D. Leonardo Masan y D.ª Margarita Calafell; mientras que la misma entidad repartía entre sus impositores celebrando así el "Día Mundial del Ahorro", unos libros muy interesantes.

* Con fecha del 11/2/77, la Alcaldía concedió a D. Bartolomé Matas Isern, licencia para instalación y apertura de una estación Servicio en la Carretera C719 y en su punto kilométrico 28'6, calle Habana; no obstante la seria oposición que se había recibido en el Ayuntamiento acerca de esa estación servicio cuando el expediente estuvo a información pública. De entrada advertimos al lector que la esposa del señor Bartolomé Matas es la que tiene a su nombre la gasolinera existente ya en la carretera de Palma. Por lo tanto el proyecto que nos ocupa es para instalar otra gasolinera en la calle Habana muy cerca de las escuelas en Son Toni Petit.

En el Ayuntamiento fue depositado un recurso de alzada contra tal decisión el 22 del pasado octubre, suponemos que en plazo legal, ya que el acuerdo de concesión de permiso del 11/2/77, solo fue comunicado a los oponentes del 23 del pasado septiembre, siete meses después del acuerdo tomado.

Ahora bien, el kilómetro 28'6 de la carretera C719 Palma-Puerto de Andraitx, se encuentra aproximadamente donde inicia el camino que va desde dicha carretera a Son Prins, es decir a unos 300 metros viniendo de Palma, antes de llegar al puente de Ca'n Terrola, y no en la esquina de dicha carretera con la calle Habana como el Ayuntamiento lo indica en su informe; y que parece ser el lugar en que se desea construir la nueva gasolinera, ya que en el verdadero punto kilométrico 28'6 de la aludida carretera C719, no hay sitio suficiente para una gasolinera.

El punto kilométrico en que la carretera C719 pasa al lado de la calle Habana es aproximadamente el 29'1, prueba evidente de ello es que antes de llegar a la calle Habana yendo desde Andraitx al Puerto por la C719, existe un mojón de Obras Públicas bien a la vista con la cifra 29. Queda probado pues que el kilómetro 28'6 no tiene nada que ver con la calle Habana, cualquiera puede darse un vistazo por ahí, y cercionarse de ello.

El señor Matas administra ya, según nos han dicho, más de 15 gasolineras, sea a su nombre, al de su esposa, o al de sociedades que preside. Nosotros no vemos el más mínimo inconveniente en que se le conceda una más.

Lo que si nos parece curioso es que los técnicos del Ayuntamiento admitan que el punto kilométrico 28'6 coincide con la calle Habana cuando, en realidad se encuentra a unos 500 metros aproximadamente antes de la dicha calle, en la del Generalísimo Franco, por lo tanto a pocos metros de su gasolinera ya existente.

El 8/11/77, el Ayuntamiento "acordó por unanimidad, recabar informe del ingeniero industrial D. Ramón Ramis Crespí, en el que se precise si la gasolinera a instalar, junto con la ya existente, se pueden considerar próximas, y en caso afirmativo si con motivo de accidente, las dos pueden producir efectos aditivos".

Mientras que los recurrentes desean que el Ayuntamiento reconozca el error existente en el expediente, consistiendo en decir que el punto kilométrico 28'6 es la calle Habana, cuando en realidad es el camino de Son Prins; esto al recabar un informe sobre un caso que no menciona el expediente, parece buscar un documento oficial que le permita seguir en su error.

BINISALEM

* Aguas potables y residuales: Ca'n Arabí, es una finca de la montaña de Binisalem, que como su nombre indica, perteneció a la familia Arabí, afincada en Binisalem, y cuya casa solariega estaba situada en la plaza de la Iglesia.

En ca'n Arabí, había agua, tanto es así que el día primero de febrero del año 1846, D. Pedro José Arabí, propietario de la citada finca, pidió

la concesión de las aguas procedentes de una mina de carbón. Se le concedió a condición de que las aguas no puedan dirigirse al casco del pueblo.

El Ayuntamiento de Binisalem, hacia el año 1972 adquirió la dicha finca, y se hicieron en ella perforaciones en busca de agua potable para abastecer la población.

El día 18 de junio de 1973, se encontró la deseada agua, y el primer aforo dio un resultado de 35 mil litros por hora.

Desde entonces, que sepamos, poco se ha avanzado en el proyecto de canalización de dicha agua, y creemos que ya es hora que se mire el llevar a cabo tan importante y necesaria obra, dándole prioridad sobre otras que pueden esperar.

* Una curiosa nota deportiva: En el año 1914 al parecer sólo existían cinco equipos de fútbol en Mallorca, y de ellos dos en Binisalem.

El día 3 de agosto de 1914 se inauguró en Binisalem un campo de fútbol, a dicha inauguración asistieron unas 1.800 personas.

El nuevo campo aparecía adornado con gallardetes y banderines, hubo un encuentro entre los equipos "Iberic" y "Jaime I". Por el "Iberic" formaron Sastre, Ramis, Martí, Vallés, Amengual, Abrines, Pol, Arrom, Roselló, Pons y Alorda.

Por el "Jaime I", se alinearon: Oliver, Antich, Pons, Moyá, Torrens, Abrines, Pons, Sureda, Reus, Moyá y Pol.

El "Jaime I", logró apuntarse dos goles, contra uno del "Iberic".

¿Cuántos de los citados jugadores viven aún?

* Motoristas y gamberrismo: De gamberrismo motorizado puede calificarse la actitud de media docena de jovencitos, que a caballo sobre sus ruidosas motos, confunden sus derechos a divertirse, con el respeto que deben a los demás, a la seguridad y tranquilidad del prójimo.

Un necesario escarmiento acabaría con esa plaga en nuestras calles y plazas, y con posibles víctimas, que todos, tardíamente, lamentaríamos. Más vale prevenir que curar.

J. MARTI

S'ARRACO

* Las obras del muro de contención que se construye a lo largo de la playa de San Telmo, desde el puen-

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

Crónica patrocinada por

CAFE NUEVO

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

te hasta cerca del THE BAR, avanzan normalmente. Los camiones de betón preparado que vienen desde Palma, descargan cada día el tonelaje necesario según el previo cofraje. Por ahora, al momento de redactar esta crónica, todavía no se prefigura el aspecto que tendrá una vez terminado. Todos esperamos que su aspecto será acogedor y funcional, fundiéndose en el paisaje; digno de una gran y muy necesaria mejora. Por ahora, lo que no cuadra bien, al parecer de cierto sector, es que se nos ha reducido grandemente la superficie arenosa, cuando era posible haberla ensanchado.

Los pueblos que no tienen playa, como el Puerto la crean artificial, los que ya la tienen, como Paguera la ensanchan lo más posible; mientras que la nuestra nos la están reduciendo bastantes metros. Por otro lado, al haber querido conservar las dos escaleras que ya existían, tendremos tres accesos al mar, pero tan reducidos que nos tocará hacer cola, como si existiera una taquilla. El muro por contra, es macizo, eterno, por mucho que se quisiera no habrá quien lo rompa.

* Ante nuestro cementerio se forma poco a poco un terreno llano que parece prefigurar un aparcamiento para coches, cosa muy necesaria para que los usuarios puedan aparcar cómodamente cuando tienen necesidad de hacerlo. Nos parece muy bien la mejora. Pero lo que necesita nuestro Campo Santo, es una seria ampliación. Las 15 tumbas cuya construcción se está terminando no solucionan ni de mucho las necesidades del pueblo. Y desgraciadamente el Ayuntamiento no tiene ningún proyecto de esta índole.

* El camino de Sa Palomera a San Telmo por Sa Font des Morés queda sin el riego asfáltico previsto, como parece quedará también en su pésimo estado el que va de la playa a Cala Cunills, no obstante las repetidas promesas de su arreglo, y de los viales del caserío, que son más torrentes que calles, algunas careciendo además de la imprescindible luz eléctrica, vale más no hablar.

Lo único que si salta a la vista, es que somos la cenicienta del municipio, en peor estado que el barrio del Pantaleu andritxol.

LAC

* La niñita Margarita Ferrá Pujol, hija de nuestros buenos amigos D. Matías y D.^a Magdalena, propietarios de la panadería-calmado Ca'n Saque, tiene la alegría de anunciar a las amistades y público en general, la venida al mundo de su hermanito José.

Felicitemos a los dichosos papás, a la abuela paterna, D.^a Margarita Vich, y a los abuelos maternos D. Guillermo Pujol y D.^a Isabel Bonet.

* Nuestros particulares amigos, los consortes D. Tomás Perpiñá y D.^a Ana Alemany, regresaron encantados de su gira por Canarias. Los viajes forman la juventud, y probablemente la conservan. Deseamos que así sea.



* Al curso del sorteo del televisor color, celebrado en la sucursal local de la "Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares", la suerte favoreció a nuestros buenos amigos D. Bernardo Alemany y D.^a Francisca Pujol.

Que lo puedan disfrutar muchos años, con salud y alegría.

* Nuestros particulares amigos, los consortes D. Pedro Enseñat "Perete" y D.^a Antonia Esteva "Polide" celebraron sus bodas de plata al cumplirse sus 25 años de casamiento, en una fiesta familiar muy simpática y atractiva que recordarán largo tiempo. La diada empezó por una misa de acción de gracias que fue celebrada por el otro buen amigo nuestro el reverendo D. Juan Enseñat "Perete".

A las muchas felicitaciones recibidas en tal ocasión por la pareja, unimos la nuestra, muy cordial y sincera.

* Nuestros buenos amigos M. Roger Garrigues y su agraciada esposa D.^a Gerónima Alemany "Melsion" salieron con rumbo a París, donde piensan pasar el invierno. Les deseamos grata estancia en la villa luz.

* Nuestra amiga D.^a Francisca Esteva "Peregeroni" viuda del comandante Rouxel, domiciliada en el Puerto de Andraitx, salió para Rouen y París, donde tiene a sus hijos y nietos, con quienes piensa pasar la temporada invernal. Le deseamos grata estancia y que se divierta mucho con los niños.

* El Tele-Club está en plena actividad. Además de los festejos que le corresponden, que son cenas de compañerismo, Nochebuena, Reyes, Torrada de San Antonio, Torneos de petanca, resulta que ahora ha adquirido una máquina de cine de 16 milímetros con su correspondiente pantalla, igual a la de cualquier, dando sesiones de cine dos veces por semana, lo que faltaba en el pueblo.

LA ACTUALIDAD POLITICA

Está terminando el año 77, lleno de inquietudes políticas, económicas y, sobre todo, sociales. La democracia, recientemente implantada en nuestro País, tendrá que consolidarse plenamente, laborando todos por la reconstrucción de una España nueva, librándola al mismo tiempo de los zarpazos que extremistas de todos los matices tratan de asestarle a la democracia elegida por nuestro pueblo en las elecciones generales del 15 junio. Las elecciones municipales se acercan, ellas nos dirán quiénes serán los verdaderos amos de nuestra nación y el tiempo, nada más que el tiempo, será el verdadero juez de esta contienda electoral. Y así, los nervios alterados por una espera de 40 años y, por ende, los desengaños sufridos, se irán atemperando, adquiriendo su habitual normalidad.

Hay quien dice que la dictadura fue un Gobierno ejemplar —completamente de acuerdo— empero hemos de reconocer también, que hizo cuanto le dio en gana, sin consultar al país, no obstante todo el mundo sabe que todas las dictaduras son severas. Y la democracia instaurada en España, hoy por hoy, es la expresión unánime del pueblo español. Fracasarán los que intentan derrumbar el régimen que el pueblo

se ha dado. Estos hombres que destruyen continuamente con bombas los edificios y... matan por placer de matar a agentes del orden, secuestran a personas que no tienen nada que ver en la política, e impiden la marcha bonancible de nuestra querida España, llevando dolor y luto en muchos hogares, no se atrevían no, no hace mucho, a hacer la más mínima protesta en pro de sus ideales.

Mas ahora que tenemos democracia, no hacen sino perturbar, obstaculizar al Gobierno que preside D. Adolfo Suárez. El Presidente dijo: "El Gobierno está dispuesto a contener cualquier intentona, venga de donde venga, para la estabilidad del nuevo Estado". A nosotros nos importa cien rábanos que gobierne un partido u otro, lo esencial es que sea un Gobierno elegido por el pueblo. Ahora bien, es cierto que el nuevo régimen no ha satisfecho los deseos de cierta parte del pueblo; no se diga que la responsabilidad radica en su totalidad a sus gobernantes. Puede que tenga alguna responsabilidad, pero la mayor de ésta gravita en esas derechas e izquierdas extremas que no pierden ocasión de hacernos trizas con sus utensilios denotantes, destructores, de la paz y la convivencia de todos los españoles. Hemos de reconocer también que, el Rey Juan Carlos y el Jefe de Gobierno, hacen todo cuanto está a su alcance para aminorar la tensión; yendo por países hispanoamericanos, Estados Unidos, la Comunidad Europea, Países Arabes, etc., etc., para dar de una vez para siempre a España el puesto que le corresponde como Nación culta y moderna. Luego vendrán otras modificaciones genéricas hechas en todos los aspectos, que pondrá a nuestra Nación a la altura de las demás, merecedora a que se la respete, y aprecie en todo el mundo.

JAIME ALEMANY

POUR LA SURVIE DE
"PARIS - BALEARES"

COTISATIONS A 1.000 PTAS.

—Mme. Belmar, de Palma
—Gmo. Ferrá, de Andraitx

CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES
DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varlas recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

Communication du Comité Directeur

A plusieurs reprises nous avons reçu des doléances de la part de certains Cadets devant la diminution des numéros du Paris-Baleares qui est passé de 11 numéros par an à 8 ou 9 numéros, alors que dans le même temps, nous avons dû, bien malgré nous, augmenter la cotisation.

Pour ceux qui l'ignorent encore, nous devons le rappeler: l'imprimerie en général et la Presse en particulier, ont subi des hausses de prix plus qu'excessives. Cette crise qui dure depuis plusieurs années a fait disparaître nombre de Magazines, Publications, Tournaux etc... Or, nous avons tenu le coup, grâce à la diminution du nombre des numéros et aux souscriptions volontaires de Membres Mécènes, Bienfaiteurs et Donateurs.

Le PARIS-BALEARES, en effet, qui nous coûtait, il y a quelques années: 11.500 pesetas, est passé à 14.000 et quelques pesetas, puis à 18.000, à 22.000 etc. Pour l'exercice 1977, nous avons dû payer:

34.060 ptas. en Janvier

40.708 en Juillet

43.499 en Septembre

A cela, il faut ajouter le prix des timbres; et aussi les frais écrasants de recouvrement des cotisations.

Il nous faudra donc nous en tenir à 8 ou 9 numéros par an... et maintenir l'élan de générosité de nos Membres bienfaiteurs, si nous voulons continuer à paraître.

La grande Presse, elle, se maintient grâce à ses Publicités et Annonces diverses... Nous, nous ne nous maintiendrons que si nous perséverons dans la générosité et le sacrifice.

Le Comité-Directeur compte sur la générosité de tous: que chacun se sente personnellement concerné et nous vivrons encore de belles et nombreuses années!

LE COMITE-DIRECTEUR

COMPRO VIEJOS

PARIS-BALEARES

anteriores al año 1970.

Escribir a
Antonio Simó - Alemany
Plaza Navegación, 19
PALMA
(También al teléfono 28 10 48)

CARTAS AL DIRECTOR

Palma 1 Novembre 1977

Monsieur le Directeur de Paris-Baleares, et cher ami,

Un quidam, que je ne connais pas, a cru malin, en abusant de la bonne foi de l'administration de "Paris-Baleares" de faire insérer, dans le n.º 247 de septembre 1977, un sonnet intitulé "Port de Soller", et non signé.

Or, ce sonnet a été copié mot à mot, dans ses trois premières strophes du sonnet "Port de Soller" que je composai moi-même vers 1956, et qui parut alors dans l'hebdomadaire "Soller" sous mon pseudonyme littéraire d'alors: José Deya.

Pour parfaire sa tricherie, le copiste a ajouté une quatrième strophe qu'il a sorti je ne sais d'où. Ce tripatouillage est ce qu'on appelle en bon français un plagiat, agrémente d'un courageux anonyme. Que celui qui a perpétré ce pillage, ait préféré demeurer dans l'ombre est tout à fait logique: il ne doit pas ignorer qu'un plagiat est un acte malhonnête que la loi punit.

Je sais bien que le plagiat est un hommage que la médiocrité rend au talent mais pourquoi le quidam ne compose-t-il pas lui-même ses propres sonnets qu'il pourrait signer légalement?

Je vous serai obligé, Monsieur le Directeur, en insérant cette lettre, d'y ajouter le sonnet original qui fut publié dans le "Soller", espérant qu'ainsi le plagiaire ne persistera pas dans sa vocation de resquilleur, tout au moins à mon détriment.

Recereg, cher Directeur et ami, l'expression de ma cordiale amitié
JOSEP ALCOVER

TRILOGIE DE SOLLER

I

PORT DE SOLLER

Presque ronde est la baie, comme un disque enchanté
qui ne tournerait plus, mais qui jouerait encore
"Mallorca" d'Albeniz, dans le temps arrêté,
avec, au loin, l'écho d'une musique more.

Port de Soller, ma nostalgie, ma passiflore!
Corolle qui recèle en son cœur velonté
la passion de mon exil, et dont l'amphore
verse une paix sereine en mon cœur tourmenté!

Plage où s'endort l'eau bleue, biblique port de pêche
où les maisons ocrées évoquent une crèche,
refuge après berceau, tu demeures le Port.

Port de Soller, baie maternelle, inoubliée,
mon âme, par mon sang à ton anneau liée,
ne l'en délieront plus ni l'exil ni la mort!

JOSE DEYA

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO. F. 1.050,-
tous frais compris, animation boisson sur table,
assurances annulation et Europe Assistance.

- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,-

- 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.- Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1977.

EL RELOJ QUE NO MARCA
LAS HORAS

NIT DE NADAL

Desde mi balcón y tarde lluviosa,
con el ruido del chocar las gotas de
agua al cristal me recuerda al...

S'Arracó alegre y confiado.

El Forn de Can Saca los pescadores
Patrò Bac, Molines, En Dine son
los que yo conocí de niño.

Aquells correus de peix con los
peces aún saltando, con el olor al
salistre, sacando la cabeza sa morena.
Alga, arena, y alguna mosca
¿qué volem peix?...

Al apuntar el día ya había humo,
en la chimenea des forn, ya salían
aquellas llaunes d'ensaïmades co-
quetes i rollos se acercaba sa Misa
Primera y había que estar a punto
en su salida.

Nuestras Padrines con su mantón,
y en su brazo sa panera se llevaban
amorosamente todas aquellas delicias...

Nos mandaron a dormir por la
tarde, había que ir a Matines. Con
nuestros pequeños pies cuantas y
cuantas piedras encontramos a sa
carretera con los ojos llenos de
sueño, a pesar de habernos lavado la
cara, llegamos a la Iglesia, que esta-
ba llena de gente, sus lámparas
daban un brillo y una luz extraordi-
naria.

La fiesta religiosa se presentaba
con todo su esplendor y magnitud.
Aquella voz angelical entonando i
vendrà un jorn de Sa Sibil-la nos dio
a comprender (sin comprender) que
estábamos en algo que no habíamos
visto nunca. Este algo, es tan gran-
de, que es La Noche Estrellada y
Misteriosa del Nacimiento del Bon
Jesús.

...Y de regreso a casa oímos las
voces de unos marineros llegados, de
algún velero al Port d'Andraitx, que
cantaban acompañados por una gui-
tarra, en la puerta de Ca'n Viguet:

La noche buena se viene
la noche buena se va
y nosotros nos iremos
y no volveremos más...

Los niños y mayores quedamos
sorprendidos callados, acusando el
golpe de tal verdad... Andando y
con el frescor de la noche, con todo
el firmamento repleto de estels,
ayudó al desahogo de sa Padrina y
ella cantó.

Esta noche es Nochebuena
y mañana es Navidad,
saca la bota María
que me voy a emborrachar...

Con ella vino la alegría las risas,
i es manuts nos pusimos a cantar
"María me voy a emborrachar"...

Continúa lloviendo, y el calenda-
rio que no olvida nada, me recuerda
y me invita a dar a todos las Buenas
Fiestas y Feliz 1978.

En Barcelona, mes de Nadal.

GUILLERMO "ROSA"

Ce mois aux Baléares

* Un millier d'élèves —la plupart étrangers— ont appris au cours de l'année à naviguer à la voile sur mer, à l'école du Club du Port d'Andraitx; qui a accompli un travail admirable de précision aussi bien en théorie qu'en pratique.

Le port de plaisance a reçu en neuf mois 540 yachts dont 195 espagnols et 345 étrangers. Les 350 points d'attache dont il dispose sont insuffisants, mais il est en train de s'agrandir.

* Le Conseil Municipal de Calvia, a approuvé l'installation de l'eau courante aussi bien dans la ville que à Capdellà qui fait partie de la commune. A la première tranche des travaux va coûter 35 millions de pesetas.

* Un centre régional émetteur de télévision va être mis en service prochainement à Son Reus près de Palma. Les installations vont pouvoir émettre aussi bien en noir et blanc qu'en couleur.

Rappelons qu'en Espagne, bien que le gouvernement ne se soit pas encore prononcé sur le système à adopter entre le Pal allemand, et le Secam français, la Télévision nationale émet en couleurs à l'aide du système Pal, et les postes couleur mis en vente chez les marchands sont faits pour la captation unique des 625 lignes de ce système. Un genre d'Etat, dans l'Etat.

* A Bunyola, un nouveau puits d'eau potable pouvant fournir 60 mille litres à l'heure a été ajouté au service municipal, déjà existant; ce qui couvre largement les besoins de la ville. Cette commune a bien de la chance de se trouver au pied de la chaîne montagneuse, dont le sous-sol regorge d'eau.

* La corporation des architectes des Balears a adressé une lettre au maire de Valldemossa lui disant qu'elle le tient pour responsable d'une infraction urbanistique, pour avoir accordé le permis de construire d'un immeuble qui

non seulement ne respecte pas les normes de planification en vigueur, mais qui de plus fait écran nous privant d'une partie du paysage qui fait la beauté du lieu, et qui de plus, est protégé par la loi; pendant que le maire s'entête à dire que le projet est parfaitement légal.

* La zone touristique de Calvia, entre Illetas et Paguera, où travaillent à peu près 30 mille personnes ne compte pas la moindre demeure à loyer modéré destinée aux employés. Une partie de ceux-ci, se sont associés afin de promouvoir la construction d'un groupe de 154 logements du F2 au F4, à bâtir en co-propriété.

Leur projet a été bien vu des autorités, et le Ministère de l'Habitat leur a accordé un prêt à fonds perdu de 30 millions de pesetas.

Des expériences analogues vont être tentées dans d'autres secteurs touristiques, entre autres à El Arenal.

* Les travaux de l'auto-route Palma-Inca sont en cours. Le premier tronçon ne dépassera pas la ville de Santa-Maria. Mais c'est déjà pas mal du tout pour un début, l'ouverture de cette nouvelle voie est d'autant plus urgente que le trafic actuel sur la route Palma-Inca dépasse les 23 mille voitures par jour. Sur cette première section qui va coûter 23 millions de pesetas, on doit déplacer plus d'un million de mètres cubes de terre.

La mise en service de la totalité de l'ouvrage Palma-Inca, est prévue

* Les travaux de l'auto-route Palma-Inca sont en cours. Le premier tronçon ne dépassera pas la ville de Santa-Maria. Mais c'est déjà pas mal du tout pour un début, l'ouverture de cette nouvelle voie est d'autant plus urgente que le trafic actuel sur la route Palma-Inca dépasse les 23 mille voitures par jour. Sur cette première section qui va coûter 23 millions de pesetas, on doit déplacer plus d'un million de mètres cubes de terre.

La mise en service de la totalité de l'ouvrage Palma-Inca, est prévue pour 1979.

* A Consell. Lors du forage d'un puits, on a découvert une veine d'eau, dont le débit aux essais a fourni 40 mille litres d'eau potable à l'heure, pendant quelques jours, sans que le niveau baisse. Déjà on a planté des arbres fruitiers et des cultures maraichères tout au long de cette ceinture dorée.

Il est à souhaiter que cette eau ne devienne pas saumâtre à l'usage, comme ce fut le cas dans d'autres endroits.

* La fête dite du "boutifarrò" ce boudin sec qu'on tire du cochon en même temps que la "sobrassada" à obtenu cette année à San Juan ville non touristique, un complet succès.

Jamais on n'avait vu tant de monde, environ 10 mille personnes. Il fut distribué 1.340 kilos de boutifarron. 500 de sobrassada fine dite "llonganica" et mille kilos de pain. Les prix très modiques étaient 50 pesetas l'entrée, 30 pour le pain avec boutifarron, et 10 pour le verre de vin du pays tiré à fût. Autrement dit, sur un billet de cent pesetas, on vous en rendait dix, il y avait deux pistes de danse, une de danses folkloriques avec musique adéquate, et l'autre pour les pour les danses dites modernes.

* Le groupe de chanteurs "La Capella Mallorquina" a fait une tournée en Europe, se produisant au Danemark, en Suède et en Russie obtenant partout un énorme succès.

Elle avait fait l'an dernier une tournée en Angleterre.

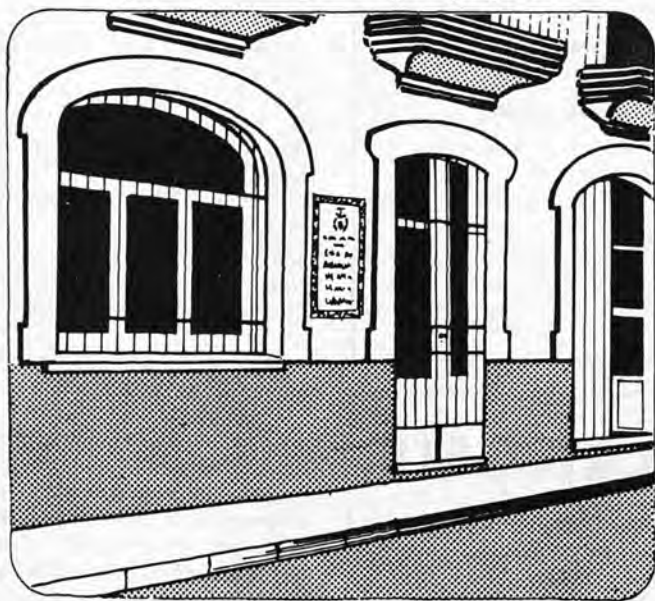
A Copenhague elle s'est produite dans l'église des rois, en Suède, à Malmö dans l'église de Saint Pierre. A Moscou à L'ambassade d'Espagne où le spectacle télévisé fut retransmis en direct à l'ensemble de l'U.R.S.S.

C'est du beau travail qui aide à la compréhension humaine.

* A Felanitx eût lieu une rencontre de danses Majorquines, où plus de 300 danseurs, appartenant aux meilleures sociétés folkloriques de l'île donnèrent le meilleur d'eux mêmes.

Le spectacle devant un public aussi enthousiaste que nombreux dura de neuf heures du soir jusqu'à l'aube naissante.

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)

DEDICADES A SA FONT D'EN NADAL I ALTRES AIGOS

Sa font d'en Nadal tenia
aigo de cap a cap d'any.
Un pic hi he estat enguany
en s'hivern i no n'hi havia.
Per ventura abans plovia
i ara ja no plou tant.
O bé s'anada assecant
perquè he vist que avui en dia
sa gent beu porqueria
de mil i un fabricant.
Ditxós el temps que quan
sa gent del camp es vivia
sembrava i llavors coia;
fer feina era interessant.

Avui sa feina es espant
i fins mos fa por de dia.

Per la nit ningú ponyia
perquè la passen vetlant
i de dia reposant;
Mirau el món com canvia.

No és el món el que canvia
ni el temps, sino els habitants
i fins els dies de descans
són més llargs avui en dia.
Sa gent d'un temps no faria
ses coses que avui es fan
sobretot qui troba blan
pitja sense cap mania,
i si del resultat moria
els altres ja l'enterraran.

QUI TENGUI FRED QUE TREMOI

LA RELIQUE

(LA RELIQUIA, DE JOAN ALCOVER)

TRADUCTION LITTERAIRE DE JOSEP ALCOVER

Faune mutilé,
fontaine tarie,
jardin désolé
d'une aube flétrie...

Que bénie soit l'heure
en ce jour qui meurt,
où sur le jet d'eau qui ne vit ni pleure,
vient pleurer mon coeur.
Le passé demeure
où dans la magie de l'ombre fleurie,
couchés dans la mousse,

nous goûtions des jours l'exquise féerie
J'écoutais de l'eau la musique douce,
dans l'onde nageaient les rouges poissons,
nous cueillions des fleurs, cherchions des bestioles
et nous déchirions
nos habits aux verts buissons d'azeroles.

Personne ne sait
comment parmi l'herbe
du jardin superbe,
en ombreuse gerbe,
au soleil un vieil olivier croissait.
Arbre centenaire,
il penchait vers nous la branche opportune
où sans aide aucune,
montait aisément la troupe légère.
Au bras qui tendait son ample fourchette,
nous fixions les noeuds de l'escarpolette,
et pousse que poussé,
nous nous balancions dans l'ombre ouatée
où mourait du soir la lumière rousse
de l'heure enchantée.

Vérité? mensonge?
ce temps envolé
ne serait qu'un songe
sans les plaies cachées d'un coeur désolé,
sans les plaies fermées ravivées soudain
quand je vois mourante,
sans chants et sans pleurs la source au jardin.

Trente ans ont passé, de ma vie errante,
mais encore penche
pendue à la branche,
la corde effrangée de l'escarpolette
triste girouette,
dépouille pourrie d'un monde écroulé...

Faune mutilé,
fontaine tarie,
jardin désolé
d'une aube flétrie...



POEMES DE NADAL

A DINS UN ESTABLE...

A dins un estable perdut,
Una nit de fret i gel,
El que es Fill de Déu ha nascut;
Del cel ha vengut el que es rei del Cel
I mos mire amb els ulls com la mel.
La seva boqueta sonriu;
De païe es el llit del ninet;
Mirant-lo la mare li diu:
"Petit meu, dormiu, dormiuvos, petitet,
"Que la nit es de neu i de fret..."

Els àngels del Cel van cantant,
Desitjan la pau en el Món,
El món que el fret va congelant.
D'alluny, no sé avon,
Tres reis van caminant
Per venir a adorar al Déu Infant.

Los guia una estrella al devant,
Brillant com un sol a la nit,
Els va el seu camí senyalant;
Amb ells caminant, haurem tots conseguit
Veure un Déu que s'ha fet Nin petit.

NIT DE PAU I NIT D'AMOR

Nit de pau i nit d'amor, neix el fill de Maria;
Dins la neu i la fredor ha nascut el Fill del Senyó;
No hi ha hagut a dins Betlem posada per Maria,
Però la cova esclata d'alegria.

Un pastor que va a Betlem, li du una gallina;
S'altre li du un pané d'enous, s'altre du pa, s'altre du ous,
S'altre du formatge fresc i s'altre confitura,
Un altre du una coca de verdura.

Un petit que es moc li cau el sel lleva amb so colso;
Un altre su puny amb so dit,
S'altre li pega un esclafit;
Però tots van molt contents a veure al Messias,
Perque ja s'han complit las profecias.

Més envant vendran tres reis guiats per una estrella,
Ells que son Magos d'Orient venen a veure el naixament;
Si Jesús mos hi volgués, noltros també hi aniriem.
I cançons de Nadal li cantariem.

Din, Don, Dan i Dan, Din, Don, repican les campanes;
A tot el món recordant el naixament del Déu Infant
Celebra a nit tot el mon, de la vall a la serra,
La venguda del Déu damunt la terra.

RAMIS

Campanet, Nadal de 1977



TOUR DE MAJORQUE 1977

Lundi 24 octobre. Départ de Cèret, 14 h. 30. Par la belle "Costa Brava". J'arrive à Barcelone: 17 h., largement le temps de prendre mes billets pour le "Santa Cruz de Tenerife" qui assurera ma traversée Barcelons-Palma... A 23 h., par une nuit calme et étoilée, il quittera le mole pour s'avancer lentement vers la pleine mer, laissant derrière lui la cité toute illuminée qui peu à peu disparaîtra à l'horizon perdu dans la nuit, où scintillent les dernières lumières et la ronde des phares de la côte Brava.

Mardi 25 octobre. 6 h. Nous approchons des Baléares, dont la masse sombre et violacée se dessine devant nous. Les phares côtiers semblent nous saluer de leurs ballets circulaires: "Bon dia! sigau els ben vinguts!"... Vers les huit heures, la cathédrale, le port de la "ciutat" sont proches, chacun se prépare à quitter le navire gagnant les ponts avec "armes et bagages"! cherchant du regard ceux qui les attendent sur le débarcadere...

En ce qui me concerne, je ne tarde pas à reconnaître les "miens": Mr. Gabriel Simó, Président des Cadets et son épouse; Mr. Joan Juan (Verda), Vice-Président, amis et collaborateurs de toujours... Me voilà donc, une fois de plus à Majorque, "terra nostra!"... et pour des jours et des jours!... qui hélas passeront trop vite.

Selon la coutume, n'ayant plus Ca'n Pabo (maison familiale du côté de ma mère, où je fus élevé...) je logerai le plus souvent à Palma, chez notre Vice-Président: Verda, 6, Capitan Vila 4.^o d'où je rayonnerai vers les quatre coins de l'île, où je possède encore de la famille et les nombreux amis et collaborateurs de notre chère Association et de son PARIS-BALEARES...

Pratique et ordonné, j'ai prévu mon séjour de façon à perdre le moins de temps possible et à voir -s'il se peut!- le plus de monde que me le permettra mon court séjour: un mois? ... c'est peut être long... mais c'est aussi très vite passé! j'ai donc établi l'itinéraire suivant que je m'efforcerai de suivre sans trop y apporter de changements:

25 Oct. Palma; 26 Oct. Valldemosa; 27, 28, 29, 30 Oct., 1, 2 Nov. Deyà; 3, 4, 5 Nov. Soller-Valldemosa; 6, 7, 8, 9 Nov. Ca'n Picafort; 10, 11, 12 Nov. Son Carrió-Porto Cristo; 12, 13 Nov. Palma; 14, 15, 16, 17 Nov. S'Arracó, Andraitx, San Telmo; 18 Nov. Portals Nous; 19 Nov. Soller; 20, 21, 22 Nov. Deyà, Vñllfrmosa; 22, 23, 24 Nov. Palma, d'où je pense repartir le 25 Nov. à 23 h.

J.R.

ANALISIS AL CAMPO ANDRITXOL

No ha sido nunca la comarca en los anales de su historia productora agropecuaria por excelencia. El monte, con el carbón, la leña y la tala de pinos, (madera que tuvo gran aceptación para la construcción de cajas de fruta) experimentó durante los siglos pasados, y hasta bien avanzado el actual, mayor vigencia y mejor riqueza. Hoy no valen nada, y son frecuentes los incendios a causa de la suciedad que obstentan. La marinería y la emigración, tuvieron también más numeroso rol que la agricultura; estando situada ésta, pues, en tercer o cuarto lugar de la actividad del hombre andritxol. Funcionando, más o menos con todo el apogeo mediocre que era capaz, hasta a mitad de los años cincuenta que se apagó casi por completo, por culpa en parte de las flacas lluvias que venimos padeciendo, y el fenómeno del turismo que absorbe toda la mano de obra joven, bajando su censo de manera vertiginosa, al noventa por ciento. La alza de los sueldos agravaron más la situación, y durante estos últimos treinta años, se han perdido cientos de hectáreas de la mejor tierra agrícola, primero por ser devoradas por la maleza, convirtiéndose en monte bajo, y otras, eliminadas al desaparecer los bancales que reunían sus parcelas, por culpa del abandono que han sido sometidas, y a efectos de los riesgos climatológicos. Todo ello en el campo de secano, con la natural baja de arbolado, principalmente el almendro. Peor suerte ha tenido el olivo, cuya cosecha ha desaparecido por completo, después de haber visto en la villa el funcionamiento de quince almazaras (tafones) conjuntamente en la época de la recogida. La algarrofa, otro producto que se ha venido abajo, por culpa de todo, al no interesar al mercado exterior.

Las zonas de regadío, que también se mostraron activas en las

mismas calendas, principalmente las ubicadas en Es Prat, en el Puerto, que abastecieron el mercado local de hortaliza, con una relativa cría de ganado vacuno, y su consecuente producción de leche, hoy, corre la misma suerte, y paralelamente, sin remisión, han sido abandonadas: no producen. Las norias que las alimentaban, han visto invadidas sus aguas por la de la mar.

El campo andritxol pues, atraviesa una desmoralizada como desmoronada situación que le va a ser difícil, como imposible de superar. A la escasez de lluvias, hay que agregarle la falta de vocación de los jóvenes, que han huído de él por completo. De todas formas, hay que elogiar el esfuerzo de los pocos y viejos payeses que todavía polulan, y la ejemplaridad de predios como Son Mas, Son Esteva, Sa Font, y alguno otro que no recordamos, que gracias a los esfuerzos, económicos y éticos de sus propietarios, han registrado estos últimos años una repoblación de almendros, y los intentos de recuperar pasadas mejores épocas agrícolas dotando a sus fincas de procedimientos modernos, todo ello pero, hasta la fecha, muy poco consonante con la realidad que el sacrificio requiere. El payés continúa de capa caída.

Hay que hacer constar, como una tímida esperanza cara al futuro, que últimamente se está registrando un activo movimiento agrícola a nivel de aficionado, que para matar el ocio de la tarde dominguera, se dedica a sembrar y a cultivar en su parcela particular, a la media docena de árboles frutales, y de eliminar la maleza penetrante, y poco más... Todo ello dista pero, de la auténtica inyección de fuerza que nuestro campo necesita para iniciar su recuperación.

Respecto a la cosecha de almendras de hogaño, que representa la única recompensa que propietarios y

trabajadores tienen durante el año, si bien ha sido mediocre, sí ha visto satisfactoria por la alza de precio con que se cotiza actualmente al mercado. Es difícil empero, de formarnos una idea global que su riqueza pueda representar para Andratx puesto que el campo andritxol está muy dividido, con muchos pequeños propietarios.

Y esto es todo sobre el campo andritxol. Resumen somero, fragmentario, pero que da una idea clara de la suerte que corre, más bien triste, y lo que es peor, que camina por derroteros nefastos, de desaparecer.

GABRIEL TOMAS

PARIS-BALEARES

ORGANO
DE
LES
CADETS
DE
MAJORQUE

CA'N VIGUET

Al fondo del valle, entre Ca'n Tele y Ca'n Bril-lo, Ca'n Demetes y Son Tió, hay una casita con finca y tierras, en donde los padres de mis abuelos explotaban una alimentación, que era asimismo el primer café que hubo en S'Arracó. Allí se llama Ca'n Viguet. Después de ellos, lo explotaron mis abuelos pasando años y más años antes que fellecidos la herencia le tocara a D. Guillermo, explotando y cuidando el negocio lo mejor que pudo, y al fallecer a su turno lo heredó su hija Maciana con la conformidad de todos los hermanos, que éramos seis.

Desde entonces, debido a las circunstancias se quedó todo aquello un poco abandonado, y con el tiempo el hijo de Maciana, José Alemany Vich y su cariñosa esposa, han tenido el gusto de querer restaurar la casita acondicionándola para pasar en ella sus días de descanso y fines de semana lejos del mundanal ruido, conservando en ella el recuerdo de los antepasados.

Ya se ve pues otra vez Ca'n Viguet, la casita blanca que se descubre desde cualquier lugar del pueblo.

Al hombre que ha permitido la conservación del viejo Ca'n Viguet, modernizándole, yo su tío, le doy las más expresivas gracias felicitándole, pues me siento orgulloso de saber que este nombre gracias a él, perdurará durante muchos años.

Un home qui es condret
sol procurá fer vase,
baix d'es tres picons una casa
qui era alimentació,
i també bon tavernó.

Un home Bril-lo i Viguetó
li va donar nova care,
com li venia de sa mare
quedá es nom: Ca'n Viguet

TONI VICH VIGUET

PLUIE DE NOVEMBRE

C'est, au lieu des pluies chéries des septembres
lasses des langueurs des brûlants étés,
celle de novembre aux doigts irrités
qui frappe aux carreaux des petites chambres.

Elle accourt des mers de glace et de brume
aux nuages noirs de vents fouettés,
qui sur les clartés des blanches cités
viennent déverser leurs flots d'amertume,

la pluie qui nos hait, qui dans ses colères
bat le miséreux, voile les lumières,
meurtrit les jardins de ses lourds sanglots,

et chassant l'azur de l'intime enclos,
d'un baiser en pleurs qui trouble et qui froisse,
enserme mon coeur d'un réseau d'angoisse!

JOSEP ALCOVER

Novembre 1977

La vida en Londres

Tuvimos ocasión de asistir a una representación de la obra "Jesucristo Superstar" en una sala rellena de público, no obstante el hecho de que se representa desde hace más de tres años a razón de dos sesiones diarias, tarde y noche.

La mayoría no comprendíamos el inglés, pero no obstante comprendimos perfectamente de lo que se trataba por la mímica y seriedad de expresión de los artistas.

El museo de cera de madame "Tussaud's", probablemente uno de los mejores en su género, sino el mejor del mundo, merece una visita detenida, que no se puede realizar en las pocas horas que uno puede dedicarle, no obstante la tarde pasada en él, fue muy provechosa, lo más impresionante, siendo la sala de

almirante de Inglaterra; por haber logrado vencer a diferentes escuadras europeas, entre ellas la española, a fin de mantener bajo el dominio inglés, el estrecho de Gibraltar y el Mediterráneo. Está enterrado en la catedral católica de San Pablo, donde visitamos su tumba. Tiene su estatua en la céntrica plaza londinense de Trafalgar, en conmemoración de la gran victoria que obtuvo en aguas de Cádiz, en que antes de ser alcanzado por una fragata francesa, venció a las escuadras española y francesa unidas. En la ya citada Catedral, no muy lejos de la tumba, en una semipenumbra donde cargábamos la bobina fotográfica, nos apareció su espíritu envuelto en túnica blanca quien después de identificarse nos diría: —"El gran guerrero



Trafalgar Square, con la Columna de Nelson. Londres.

los horrores, donde están en sus diabólicos gestos por ellos concebidos, los principales criminales de la historia, con la exposición de las causas por las que fueron juzgados, las fechas de los actos y la ejecución de los mismos.

Lo que más espanta, es la sonorización de la terrible batalla de Trafalgar, con el ruido de las granadas que caen sobre las corbetas donde están los marinos que sirven los cañones, mezclados con los gritos de miedo de éstos, unidos a las voces de estímulo de la oficialidad, en lo que debió ser una de las más espantosas batallas navales, llevada a cabo por los veleros, envueltos de ese ruido ensordecedor y de la humareda consiguiente, uno termina creyendo que está en peligro de verdad y busca instintivamente la salida. Al curso de dicha batalla, murió el almirante Nelson al ser alcanzado por el blanco de una corbeta francesa.

En la galería de hombres célebres, y en lugar preferente, se encuentra nuestro genial Pablo Picasso.

Nelson, un hombre de baja estatura, flaco, seco como un palo, gracias a la inmensa tenacidad que tenía, fue el más temido y célebre

que fui perdió su brazo derecho en Tenerife, de un obús cuyo cañón llamado "el Tigre" se venera allí; y el ojo derecho en Mahón, donde nada pudo contra la invencible fortaleza. Vencí a Francia y España en Trafalgar, donde encontré la muerte, pero yo no fui jamás tan enemigo de España como se ha dicho. Solo serví la ambición política de mi país, que quería derrumbar a España del pedestal en que se encontraba en aquella época, al frente de sus dominios que hacían de ella la nación más envidiada de Europa, a fin de obtener para Inglaterra el dominio de los mares. Y lo conseguí."

Tras una corta pausa añadí: —"Estoy encantado de saber que representais a una entidad que fomenta favorece y premia el ahorro. El ahorro es el nervio, el principal impulso promotor que permite y asegura las más ambiciosas y dignas realizaciones de la Humanidad. Hasta el punto en que nada es posible sin el previo ahorro. De haber tenido en este país un sentido del ahorro, parecido al que a vosotros os anima, ni habríamos perdido el imperio colonial, ni tendríamos a nuestro signo monetario tan rebajado como está el día de hoy".

MISCELANEA

por MIGUEL F. GAUDIN

CHÈRE ESSENCE!

Alors que de nouvelles et récentes augmentations du carburant ont eu lieu en France et en Espagne, il est particulièrement instructif de comparer ce que coûte, en francs français, un litre de "super" dans différents pays utilisateurs:

Portugal:	3'12
Italie:	2'81
France	2'36
Danemark:	2'28
Espagne:	2'25
Pays Bas:	2'17
Japon:	2'10
Allemagne Fédérale:	1'96
Algérie	1'72
Grande Bretagne:	1'51
Canada:	1'01
Etats Unis:	0'85
U.R.S.S.:	0'35

Le Fisc n'a visiblement pas partout les mêmes appétits... En ce qui nous concerne, ils paraissent immensurables et déjà sont annoncées de nouvelles augmentations pour le printemps 1978 (si ce n'est avant).

VIDA CULTURAL

Dos jóvenes artistas españoles el escultor Angeles Freixanet y el pintor Bayod Serafini, han recibido respectivamente la medalla de plata y la de bronce en el VIº Salón internacional de la UAFE celebrado en Antibes (Francia).

LES "FAUX AMIS"

Dans un précédent P.B., nous avons vu que ces "faux amis" son des mots espagnols qui ressemblent tellement à des mots français (et vice versa) que la tentation est grande de les rapprocher pour les traductions, alors que leur signification n'a absolument rien de commun.

—*Millar* est un exemple très classique. Ce mot doit se traduire par *millier* (1.000) et non par *milliard*, certes plus ressemblant, mais qui représente une quantité de "mil millones".

—*Mancha* ne désigne pas une manche (manga), mais une tache.

—*Barraque*: Il est bien tentant de traduire par *baraque* (casucha), alors qu'il s'agit d'une *détonation*.

Y desapareció sencillamente, con la misma facilidad, con que se nos había aparecido.

Al término de este breve reportaje sobre Londres, agradecemos a nuestros lectores, la molestia que se han tomado para leernos, a lo largo de cinco números de esta publicación; y damos nuestras más expresivas gracias a D. Carlos Blanes Nauvilas, director de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, enti-

—Mancar n'est pas l'équivalent de *manquer* (faltar), mais signifie *estroper* (estropear).

—*Barbon* n'a rien à voir avec le français *barbon* (vejeancon). Il s'agit tout simplement d'un barbu (barbudo).

—*Camerà*: Même si vous êtes cinéaste, ne croyez pas que c'est une caméra de prise de vues. C'est —le savez-vous? — une variété de lapin américain.

—*Langosta* a deux significations fort différentes en espagnol. Alors pour la traduction, attention au contexte! N'allez pas parler d'un nuage de langoustes, pas plus que de sauterelles à la mayonnaise...

—*Tocar* signifie *toucher* (dans le sens de contact). S'il s'agit de toucher une somme d'argent, ce n'est plus "tocar" qu'il faut employer, mais bien "cobrar", contrairement à ce que font bon nombre de nos amis "cadets".

—"Una bicoca de un millón de pesetas" ne se traduit pas par "une bicoque...", qui, en français, n'a que le seul sens de *casucha*. Dans ce cas précis *una bicoca* doit se traduire par "une bagatelle d'un million de pesetas".

CA CONTINUE! ...

En un seul jour du début de Novembre 27 chalutiers espagnols du port de Fontarabie (Guipuzcoa) ont été arraisonnés dans le golfe Gascogne par une vedette des affaires maritimes, alors qu'ils pêchaient sans licence à l'intérieur des eaux territoriales françaises. Conduits sous escorte dans le port de Bayonne, ils y sont restés jusqu'au paiement d'une importante caution.

PARA MORIRSE DE RISA...

La TV. francesa ha presentado un prestidigitador español llamado Garcimore, cuyo talento paradójicamente reside más en su don de cómico que en su destreza de mágico. Dicese que no sólo los telespectadores sino todos los técnicos de TVF. "se meaban" de risa (la palabra no es demasiado fuerte) cada vez que Garcimore intervenía en el espectáculo. Por parte mía, todavía me duelen las costillas, aunque no me río fácilmente. De verdad, ¡que fenómeno aquel artista!

FIN DEL REPORTAJE
"LA VIDA EN LONDRES"

GABRIEL SIMO

LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

Le mariage de Mr. Yves Vézard, petit fils de Mr. et Mme. Burn, résidents de Calvia, avec Melle Michèle Kuhn, a été célébré le 27 Août 1977, à St. Cyr sur Loire (Indre et Loire). Les grands parents font partie de différentes associations Hispano-Franco-Anglaises de Majorque. Mme. Fernande Burn a été pendant de nombreuses années une Conférencière renommée de l'Alliance Française qui lui a permis de faire de beaux voyages à l'étranger. Mr. Robin Burn, ex "Major" de l'Armée des Indes, est un brillant linguiste et aussi un spécialiste des questions Islamiques, depuis l'Orient jusqu'à

leares" a perdu l'un de ses brillants collaborateurs, et nous présentons toutes nos condoléances, à la famille du défunt.

Le 24 Juillet a marqué le 25^{ème} anniversaire du décès de Sacha Guitry. Des la fin de la période de vacances, l'Alliance Française a voulu rappeler l'illustre Comédien. Le 27 Septembre, notre ami Mr. Albert Dumond a fait une nouvelle conférence très applaudie sur cet auteur, en présence d'une salle comble. Les 28-29 et 30 Septembre, les 3 films suivants ont été projetés "Le diable boiteux; Remontons les Champs Elyses; et Pasteur". Notre Conférencier a fêté le 28 Septembre au Restaurant "Pequeño Mundo" le 20^{ème} anniversaire de son mariage Franco-Majorquin avec sa charmante épouse Francesca. Parmi les 80 invités qui ont participé à cette brillante cérémonie, se trouvaient de nombreux amis, au milieu des membres de la famille des époux.

L'une des Sociétaires de l'Alliance Française, Mme. Colette Torrandell, a donné le 22 Octobre à "L'Estudio General Luliano" un nouveau récital de piano, très applaudi sur diverses oeuvres de son beau père feu le Compositeur Maestro Torrandell. Chaque mois l'Alliance Française envoie à ses adhérents, l'intéressant programme d'activités diverses, Cinéma-Conférences, etc. Le Jeudi 17 Novembre à 18 h. 30, le Président Mr. Balbin Piquer, et le Secrétaire Général Mr. Jacques Vicens, ont organisé un vin d'honneur, afin que les nouveaux et anciens Sociétaires aient l'occasion de faire connaissance. Cette petite fête sociale a été très appréciée par les assistants.

Le Club Hispano Français de Pétanque a bien commencé la saison 1977-78 par un succès obtenu en 1^{ère} catégorie, au tournoi organisé par le CP Amanacer. Une finale très serrée contre le CP Molinar, a été gagnée par la triplette Bendito, Ricard, Camand. Le 18 Septembre, notre Association sportive a remporté pour la 3^{ème} fois, la coupe mise en jeu, contre les équipes sélectionnées du Club Méditerranée. Une centaine de personnes invitées par le Club organisateur, se rendirent à Porto Petro pour assister aux parties de pétanque. Ils profitèrent des magnifiques installations sportives, du bar et du restaurant ou un copieux repas leur fut servi. Avant le début des championnats, le 12^{ème} Trophée Ricard, a été disputé par une centaine de triplettes, au cours de diverses parties éliminatoires. La finale réunissait 16 équipes sur les terrains du CH Français le 30 Octobre. L'équipe Perez; Mezquida; Escudero, du CP Puente a remporté cette épreuve. Nos représentants A. Martínez; E. Bendito; et S. Torrecillo ont mérité le 4^{ème} place.

L'Amicale Française de Bienfaisance, a fait une sortie le Dimanche 23 Octobre, à Puerto de Sóller, ou

notre ami Perotte avait préparé un excellent repas à son Restaurant "Es Canyis". Notre Association se retrouvera le Dimanche 27 Novembre à la "Cafeteria Roberto" de Palma Nova. Comme de coutume des parties de pétanque, sont toujours organisées, avant et après le déjeuner, lors de ces réunions périodiques qui depuis déjà 10 ans, ont permis à beaucoup de Français de se rencontrer, et aussi de mieux connaître Majorque.

Le bateau océanique "Origny" sous le commandement du Capitaine de Corvette Gentien, a fait une escale de 4 jours à Palma, venant de la Corse ou il a accompli diverses missions. Le 30 Septembre à 20 h., le Commandant de bord, et son épouse, recevaient pour un cocktail leurs invités, présentés par notre Consul de France Mr. Gérard Dayries. Remarqués dans l'assistance, Mme. Valence de Minardi, belle mère du Commandant Gentien; le Contre Amiral Marques Piñero, Chef du Secteur Naval des Baléares et Madame. Dans la soirée du 1^{er} Octobre, une partie des jeunes Officiers de l'Origny, et leurs épouses, répondirent à l'aimable invitation du Baron Jean Claude Pétiet, pour un cocktail, dans sa belle villa de Portals Nous Alto.

Mr. Leonce Clémence, Directeur de l'Union des Français de l'Etranger à Paris vient d'adresser les cartes d'adhésion de cette association pour 1978. Nous souhaitons à l'approche de cette nouvelle année, qu'un nouveau record soit enregistré, quant au nombre de sociétaires, qui bénéficient de la très intéressante revue mensuelle "La voix de France".

L'Ecole Française de Son Armadans, sous la Direction de Mr. Duval, a repris ses cours le 15 Septembre. Les classes totalisent plus de 200 élèves.

Notre Ambassadeur de France à Madrid, S. E. Jean François Deniau, a été nommé Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères. Malgré la lourde tâche de sa haute charge, nous espérons le revoir, ainsi que son épouse, avec son bateau "La Fabuleuse" sur lequel il a navigué autour des Iles Baléares, ces deux derniers étés, lors des séjours de S. M. le Roi Juan Carlos à Palma.

Le Samedi 29 Octobre à 17 h. 30, une cinquantaine de nos compatriotes et amis de différentes nationalités, se sont réunis au Monument des Français de Palma. Une gerbe de fleurs a été déposée sur la stèle et notre Consul de France a prononcé une émouvante allocution à la mémoire de nos morts. Après avoir observé une minute de silence les assistants se dispersèrent dans les allées du cimetière.

Le Capitaine Picamal Chef du détachement Français au Radar du Puig Mayor, et ses sympathiques Sous-Officiers, ont quitté Majorque.

Nous leur souhaitons toutes satisfactions dans leurs nouvelles garnisons.

A l'occasion de leur départ, le Colonel Henri de Guilhem de Lataillade, Attaché de l'Air près de l'Ambassade de France à Madrid s'est rendu à Palma avec un représentant du Ministre des Forces Armées Espagnoles et a assisté au cocktail d'adieu organisé par nos amis Espagnols à la base du Puig Mayor puis à un déjeuner offert par le Consul de France au restaurant "Casa Sophie" à Palma.

Dans l'après midi du 22 Novembre, j'ai eu l'agréable surprise de la visite de l'Abbé Joseph Ripoll accompagné par le Vice Président des "Cadets de Majorque" Mr. Juan Juan Porsell "Verda". Ce fut l'occasion d'une amicale conversation de plusieurs heures. Notre Secrétaire Général a rejoint Céret le 24 Novembre, après avoir revu dans la petite patrie de ses ancêtres, pendant un mois, sa famille à Deya, notre Président Mr. Gabriel Simó à S'Arracó, et ses nombreux amis.

ILLA DAURADA

Avui que el dia está clau
juga amb mí la fantasia,
hermosa estrella del dia
tes belleses vui cantá.

Jo voldria esser cantaire
per a dirte en versos d'or
que trobo a faltá el teu aire
terra aimada del meu cor.

Pageseta mallorquina
ja no dus el vestit llarg,
ja no dus la trena fina
la d'aquell temps que ha passat.

D'aquell temps d'esplendidesa
ja res queda tot sen va,
sols resta ara la bellesa
ja que mai s'esborrará.

La que está gravada en roques,
oliveres dels camins,
ja fa temps que vostres soques
conegueren sarrains.

La del mar blau que voldria
sempre sempre contemplar
bella terra terra mia
això mai canviará.

Tes calas i tes boscuries
adornades sota el sol
tenen ja cents de centúries
peró el temps no les commou.

TONI VERD

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE



l'Occident. Il est un interlocuteur très intéressant et plein d'esprit sur divers sujets culturels. Sa bibliothèque contient de précieux et rares volumes. A l'heure où je devais remettre la photographie et le texte ci dessus, à notre Trésorier et Délégué Général Mr. Antonio Simó, j'ai appris la triste nouvelle du décès de Mme. Dubuisson, arrière grand mère du jeune marié. La défunte devait atteindre ses 90 ans en Mai prochain. Elle était depuis trois ans, pensionnaire de la Résidence pour personnes âgées, de la "Caja de Ahorros" à Palma. Une nombreuse assistance était réunie le 22 Novembre à 20 h., en l'Eglise de Calvia, où avait lieu le service funèbre. Nous présentons toutes nos condoléances à Mr. et Mme. Burn fidèles abonnés du "Paris-Baleares", et à leur famille.

Don Miguel Arbona Oliver, est décédé récemment à l'âge de 77 ans. Il avait interrompu ces derniers mois ses articles hebdomadaires "Parlem Clar" du quotidien "Baleares", à la suite d'un accident de la circulation. Son très intéressant livre "Converses Solteriques" a été publié cette année aux éditions "Moll". Le "Paris-Ba-

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Caria de Beni) OFARI, village des fils de Ofari, était situé parmi les "Alquerías" dites "Algarb" (L'Ouest). Il est intéressant de remarquer que les noms précédés de "Beni" aux Baléares, particulièrement nombreux à Majorque, ne traduisent pas toujours au patronyme d'origine arabe. La même remarque est faite à Ibiza ainsi que pour les vieux toponymes, précédés de "Rafal" et "Caria". Leurs sources préromaines, latines, berbères germaniques, ou même celles qualifiées d'obscures, permettent toutes sortes d'hypothèses quant à leur étymologie. Il convient fréquemment de traduire "Beni" par: Gens de... Il en est de même au Maroc pour les correspondants arabes "Ahl" et "Oulad", ainsi qu'en berbère, pour "Ait" "Id" "Idau", et "Kel" chez les Touareg.

En berbère, "Oufar" signifie originaire d'un lieu dit "Far". Dans "Els Llinatges Catalans" F. de B. Moll signale que ce dernier mot, phare en catalan, vient du latin "pharus". "Elfar" est un toponyme. "Farus" apparaît écrit en l'an 844. L'arabe "Far" (Souris) pourrait être considéré comme un surnom.

Le dialecte berbère, dit "Tachelheit" du sud Marocain, connaît "Afar" (Chiendent). Ce même mot se retrouve dans le nom de la Région des Afar, au nord-ouest de Djibouti, et aussi plusieurs fois en Irak. Ces noms de lieux, sont trop éloignés pour nous éclairer utilement sur l'origine de "Ofari" à Ibiza. En conséquence, l'étymologie recherchée, peut être jugée comme énigmatique, d'autant plus que les toponymes (Id) Hari; (Tine) Bari; et (Ait El Bou) Khari connus des Almohades ou des Almoravides au "Moghreb", portent les consonnes initiales H-B ou Kh, qui auraient pu être prononcées "F" par les Mozarabes. Cependant si le 3ème nom est bien arabo-berbère les deux premiers sont peut être préromains et de morphologie berbéro-basques. (Id) Hari, est un douar de la fraction Tlité tribu des (Idau) Issaren, par Essaouira (Ex Mogador) et (Tine) Bari, est le nom de deux villages voisins, dans la banlieue d'Agadir.

(Rafal de Beni) OMET, gîte d'étapes des fils de Omet, faisait partie des "Alquerías" de Portumany. "Els Llinatges Catalans", mentionnent Omet, ainsi que Aumet; Homet et Humet, venant du latin "Ulmetum" (Bois d'Ormes).

Est-ce un mot d'origine germanique? Sur une vieille carte de la Prusse Orientale, maintenant Pologne, j'ai trouvé le nom de la rivière "Omet". En arabe classique, "Oumet", avec la consonne "T" de prononciation emphatique, signifie: Lassitude; fatigue excessive. Par ailleurs, le patronyme arabe "Ahmed" a-t-il été prononcé "Amet" puis "Omet" par les mozarabes? Un lieu dit "Amet" existe au Soudan.

En berbère, "Ou" signifie: Originaire de... et "Met" serait le lieu dit. Dans cette langue "Mmet" a la même signification que l'arabe "Maït" et "Moute" (Mort). Cette racine se retrouve dans le nom du douar (Ait) Tmetna, du Cercle d'Azilal (Atlas Central). La consonne initiale "T" serait le vieil article berbère. (Ras el) Metn, est cité en Syrie, et (El) Metnen en Afrique du Nord.

La langue basque connaît "Oume" (Petit d'un animal) et la consonne finale "T" peut représenter un suffixe berbère.

Selon cet exposé, l'étymologie du vieux toponyme d'Ibiza, reste pour moi mystérieuse, en raison des civilisations successives qui ont prononcé, ou même écrit le lieu dit "Omet" tombe en désuétude avec des variantes très différentes au cours des âges. D'autres recherches ou suppositions sont souhaitables.

(Caria Beni) OQUEXA, village des fils de Oquexa était connu dans le même district que "Omet". Selon la graphie du vieux toponyme d'Ibiza, plusieurs suppositions sont permises, en raison de la lettre "Q", qui selon les écrivains et les langues parlées au cours des siècles pouvait représenter les consonnes: K; C; ou G. Par exemple "OU" (Originaire de...) et "Koucha" (Four à Chaux) dans le dialecte arabo-marocain. Les toponymes "Kouche et Koucha" sont plusieurs fois cités au "Moghreb".

J'ai lu l'intéressant article de Miquel Bota Totxo, sur "Cuixac", dans le quotidien "Balears" du 8 Novembre 1977. A la fin du 13ème siècle, ce nom apparaissait sous la forme (Alqueria de) Cuxer à Pollensa (Majorque). Il est maintenant prononcé Cuixac, et semble apparenté au nom du Monastère bien connu en France St. Miquel de Cuixà fondé en l'an 879, et situé sur le versant nord du Canigou. L'auteur de l'article pense à une origine latine. De son côté, F. de B. Moll a écrit que "Guixa" avait peut être une origine germanique. Mais il ajoute la possibilité que ce mot ait été écrit sous une forme dialectale provenant de "Guixar" terrain ou abonde le plâtre appelé "Guix" en catalan.

A Majorque (Cala) Guix se trouve entre Cala Major et Cas Catalá (Banlieue ouest de Palma). A Minorque, "Guix" est cité plusieurs fois avec ses dérivés "Guixera" et "Guixent". Ce dernier est tombé en désuétude. En arabe plâtre se dit "Jibs" et est prononcé "Guebs" au Maroc. Ce mot a la même origine que gypse, du latin "Gypsum".

Sur la carte militaire d'Ibiza, à environ 2 Kms. au nord-est de Port San Miquel, on retrouve ce toponyme sous la forme (Puig d'Es) QUIXA, colline d'une altitude de 173 m. Un four à chaux ou à plâtre a-t-il existé dans les environs? Sinon, il serait possible d'envisager pour les deux toponymes, une origine pré-

romaine, de "Goiechea" (La maison d'en haut) en langue basque.

Le sommet domine au sud, la cala dite "Arras" d'après la même carte. Dans mon étude de Mars-Avril

1976 du Paris-Baleares, j'ai écrit que le mot le plus ancien qui m'a été signalé par l'Abbé Joan Mari, au même endroit, était (Caria Beni) ARRAYZ. Ce dernier nom de lieu signifie rocher selon le Dictionnaire des "Apellidos Vascos" de N. Narbarte Iraola.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

CARTES POSTALES AU SECRETARIAT

Dans cette rubrique, le dernier "PARIS-BALEARES" avait relaté qu'un prix aurait pu être décerné au Cadet qui eut été le plus loin pendant la saison d'été aujourd'hui, j'envisage que nous en pourrions décerner un autre à celui des Cadets qui aurait envoyé le plus grand nombre de cartes-postales au Secrétariat; ce prix irait alors à nos chers amis: M. et Mme. Jacques Ginestra, de Cely-Enbière. En effet, pendant leur séjour aux Baléares, durant la saison dernière, ils ont envoyé dix-huit cartes-postales (dix-neuf même, en comptant la carte m'informant de leur rentrée en France).

C'est ainsi que Mr. Ginestra avait imaginé de signaler son passage par ici ou par là, pendant son périple 1977, envoyer des cartes numérotées, chacune apportant des nouvelles, appréciations, remarques, etc... sur ce qui l'avait frappé ou intéressé... surpris ou choqué... En prenant le temps, comme il l'avait naguère noté dans son poème: "Ma Isla de calma..."

de "la regarder toujours avec les yeux du cœur

"la parcourir entière et sans hâte fébrile..."

"S'arrêter où l'on veut, quand on veut, en rêveur..."

En résidence à Santa Ponsa, Mr. et Mme. Jacques Ginestra ont remonté la Côte dans le sens des aiguilles d'une montre: Soller, avec une halte au Restaurant "Es Canyis"... Deya, avec une pensée émue pour notre Secrétaire Général: "En Pep de Can Pabo..." Formentor son cap, sa plage... Porto-Petro... Sineu... C'an Picafort... Pollensa... Lluch et son vénérable sanctuaire marial (le petit Lourdes, de Majorque...), Porto-Cristo... Les Grottes de Drach, celles de Hams avec leurs admirables stalactites...

Une halte plus longue s'impose pour Soller, où nombre de ses habitants sont allés faire carrière un peu partout dans le monde, mais surtout en France. C'est ainsi qu'ils ont pu rencontrer Mm. Perrote, Mme. Vve. B. Valles, Mr. et Mme. Benoît Ripoll, père, et quelques autres anciens commerçants du Havre, de Rouen ou des régions voisines...

Une surprise désagréable en raison de l'inflation se remarque un peu dans tous les domaines: la flambée des prix en hausse a presque complètement annulé le bénéfice du change (une paella de qualité se payait, suivant les lieux: 175, 200, 250, 275 pts.)

Des ennuis mécaniques: les Seat en location ne sont plus assez revisées. Il en résulte des surprises qui pourraient avoir de graves conséquences... C'est dommage: on ne roule pas en toute sécurité...

Des critiques concernant certains commerçants: hôteliers, pensions de famille, restaurateurs... Ce n'est plus tout à fait le même accueil, courtoisie, souci du service du client... Hélas! ce reproche ne s'adresse pas seulement à l'industrie du tourisme en particulier... On constate un certain relâchement quasi général... Il convient de signaler le fait, afin que, s'il en est encore temps, grâce à la bonne volonté de chacun, le redressement qui s'impose se réalise au plus tôt...

Certaines Agences de Voyages et Hôtels auront un intérêt certain à respecter les tarifs officiels et à soigner la qualité des menus, le comportement du personnel, etc... Si non le service hôtelier sera certainement décrié: "Ils sont en train de tuer la poule aux oeufs d'or" ont remarqué quelques uns...

Bien sur, et heureusement! il y a des exceptions... Il y a encore de très bons hôtels... de très bons restaurants... où l'on mange bien et sans surprises... Mais, il faut être du pays... Il faut connaître... Vous qui revenez de Majorque, indiquez les bonnes maisons... les bons plats... les meilleures références, c'est un service à rendre aux autres et c'est travailler pour le vrai développement de notre tourisme et non pour sa ruine.

Le périple est terminé. Nos amis: Mr. et Mme. Ginestra sont de nouveau à Cely-En-Bière, après avoir parcouru près de 2.000 Kms. dans l'Ile. Ils souhaitent que des efforts sérieux soient faits, par les autorités locales et compétentes, pour la répression des abus par trop criants et injustes et l'amélioration de l'industrie touristique en général, afin que puisse se pratiquer un tourisme honnête et de bonne renommée. Tout le monde y gagnera et le vrai tourisme ne pourra que mieux s'en porter. C'est en effet notre vœu le plus sincère et le plus cher!

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: **Gabriel Simó Alemany**
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: **Juan Juan Porsell**,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: **Abbé Joseph Ripoll**,
"Villa du Canigou", 20, Avenue
Foch 66 400 Ceret.

Treasorier, et Délégué Général pour les
Balears: **Antonio Simó Alemany**,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 40 Frs.
Membre donateur . . . 60 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.— Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARIS - ESPAGNE: Maison - meublee entree - salon salle a manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLEE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublee - entree, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme 3 km. de la plage, eau, gaz, electricite, de mai a setembre. Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER

A LOUER A SOLLER: Isles Baleares. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle a manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 1.000 à 1.700 francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

A VENDRE A SAN TELMO (Majorque) Près de la plage sur la route nationale coin calme. Deux petites maisons meublées avec 4.500 mètres de terrain plat un puits et arbres fruitiers.

S'adresser a G. Palmer. Paseo del Borne, 20. Barcelona (3). Teléfono 319 95 30.

Bar Isleño
ANTONIO SIMÓ ALEMANO
Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

RESTAURANTE CA'N QUET
PENSION MUNDIAL
DEYA (MALLORCA)
EL MEJOR DE LA COSTA
PROPIETARIA: JUANA MARROIG
GERENTE: FRANCISCO ARBONA

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefacteur des "Cadets de Majorque"

COMPANIA TRASMEDITERRANEA

Itinerarios

HORARIO DE INVIERNO

PALMA/BARCELONA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
BARCELONA/PALMA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
PALMA/VALENCIA:	Diario excepto domingos a 11'00 h.
VALENCIA/PALMA:	Diario excepto domingos a 23,00 h.
PALMA/ALICANTE:	Lunes, miércoles y viernes a 19,00 h.
ALICANTE/PALMA:	Martes, jueves y sábados a 19,00 h.
PALMA/IBIZA:	Martes, jueves y sábados a 10,00 h.
IBIZA/PALMA:	Martes, jueves y sábados a 16,30 h.
PALMA/MAHON:	Martes y jueves a 22,00 h.
MAHON/PALMA:	Miércoles y viernes a 22 h.
PALMA/CIUDELA:	Viernes a 22,00 h.
CIUDELA/PALMA:	Miércoles a 22,00 h.
PALMA/CABRERA:	Viernes a 09,00 h.
CABRERA/PALMA:	Viernes a 16,00 h.
ALCUDIA/CIUDELA:	Lunes y miércoles a 12,00 h.
CIUDELA/ALCUDIA:	Martes y sábados a 12 h.
IBIZA/BARCELONA:	Miércoles a 20,00 h.
BARCELONA/IBIZA:	Jueves a 20,00 h.
IBIZA/BARCELONA:	Martes, jueves y sábados a 16,30 h.
(Vía Palma)	
BARCELONA/IBIZA:	Lunes, miércoles y viernes a 23,00 h.
(Vía Palma)	
IBIZA/VALENCIA:	Lunes y viernes a 12,00 h.
VALENCIA/IBIZA:	Lunes y viernes a 24,00 h.
IBIZA/ALICANTE:	Martes y sábados a 12,00 h.
ALICANTE/IBIZA:	Martes y sábados a 24,00 h.
BARCELONA/MAHON:	Lunes, miércoles y viernes a 21,00 h.
MAHON/BARCELONA:	Martes, jueves y sábados a 21,00 h.

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARIS

COURS DE FRANCAIS
BIBLIOTHEQUE
CINEMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

N. B.

Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c a Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!